

Fecha del CVA

13/02/2022

Parte A. DATOS PERSONALES

Nombre *	Frederic		
Apellidos *	Chaume Varela		
Sexo *	Hombre	Fecha de Nacimiento *	██████████
DNI/NIE/Pasaporte *	██████████	Teléfono *	██████████
URL Web			
Dirección Email	chaume@uji.es		
Identificador científico	Open Researcher and Contributor ID (ORCID) *	0000-0002-4843-5228	
	Researcher ID		
	Scopus Author ID		

* Obligatorio

A.1. Situación profesional actual

Puesto	Catedràtic/a d'Universitat		
Fecha inicio	2008		
Organismo / Institución	Universidad Jaime I		
Departamento / Centro			
País	España	Teléfono	
Palabras clave			

A.2. Situación profesional anterior

Periodo	Puesto / Institución / País
2019 -	Director/a de departament / Universidad Jaime I / España
1995 -	Comissionat/ada de Política Lingüística / Universidad Jaime I / España
1991 -	Coordinador/a de la Unitat Predepartamental de Filologia / Universidad Jaime I / España

A.3. Formación académica

Grado/Master/Tesis	Universidad / País	Año
Traducció i Comunicació. Teoria i Pràctica del Discurs	Universidad Jaime I / España	2000

Parte C. MÉRITOS MÁS RELEVANTES

C.1. Publicaciones

AC: Autor de correspondencia; (nº x / nº y): posición firma solicitante / total autores. Si aplica, indique el número de citaciones

- Artículo científico.** Federico Chaume Varela. (1/). 2019. The Retranslation and Mediated Translation of Audiovisual Content in Multilingual Spain: Reasons and Market Trends STATUS QUAESTIONIS. pp.1-16. ISSN 2239-1983.
- Artículo científico.** Federico Chaume Varela. (1/). 2018. An overview of audiovisual translation: Four methodological turns in a mature disciplin JOURNAL OF AUDIOVISUAL TRANSLATION. 1, pp.40-63. ISSN 2617-9148.
- Artículo científico.** Federico Chaume Varela. (1/). 2018. Is audiovisual translation putting the concept of translation up against the ropes? JOURNAL OF SPECIALISED TRANSLATION : JOSTRANS. pp.84-104. ISSN 1740-357X.
- Artículo científico.** Ana Tamayo Masero; Federico Chaume Varela. (2/). 2017. Subtitling for d/Deaf and Hard-of-Hearing Children: Current Practices and New Possibilities to Enhance Language Development BRAIN SCIENCES. 7, pp.1-13. ISSN 2076-3425.

- 5 **Artículo científico.** Federico Chaume Varela. (1/). 2016. Dubbing a TV Drama Series. The Case of The West Wing INTRALINEA. pp.1-18. ISSN 1827-000X.
- 6 **Artículo científico.** Ana Tamayo; Federico Chaume Varela. (2/). 2016. Los códigos de significación del texto audiovisual: implicaciones en la traducción para el doblaje, la subtitulación y la accesibilidad REVISTA LINGVAE. pp.301-337. ISSN 2386-8414.
- 7 **Artículo científico.** Federico Chaume Varela; José Luis Martí Ferriol. (1/). 2014. Teaching advertising translation: A didactic proposal REVISTA LINGVAE. pp.75-98. ISSN 2386-8414.
- 8 **Artículo científico.** Irene De Higes Andino; Federico Chaume Varela. (4/). 2013. Subtitling Language Diversity in Spanish Immigration Films META. 58, pp.134-145. ISSN 0026-0452.
- 9 **Capítulo de libro.** Federico Chaume Varela. (1/). 2016. Audiovisual Translation Trends: Growing Diversity, Choice, and Enhanced Localization Media Across Borders. Localizing TV, Film and Video Games. Routledge. ISBN 9781138809451.
- 10 **Capítulo de libro.** Gloria Torralba Miralles; Anna Marzà Ibàñez; Federico Chaume Varela. (3/). 2012. El modelo de la lengua del doblaje: las unidades fraseológicas en las traducciones de RTVV Lenguas especializadas, fijación y traducción. Universitat d'Alacant. ISBN 9788497172097.
- 11 **Capítulo de libro.** Juan J. Martínez Sierra; José Luis Martí Ferriol; Irene De Higes Andino; Ana María Prats Rodríguez; Federico Chaume Varela. (5/). 2010. Linguistic Diversity in Spanish Immigration Films. A Translational Approach. Polyglot Cinema. Lit Verlag. ISBN 9783643502261.
- 12 **Capítulo de libro.** Federico Chaume Varela. (1/). 2010. Prólogo: Cine doblado y cine subtulado: ¿dos formas de ver la misma película o dos películas diferentes? Cine independiente y traducción. Tirant Lo Blanch. ISBN 9788498768428.
- 13 **Libro o monografía científica.** Gloria Torralba Miralles; Ana Tamayo Masero; Laura Mejías Climent; et al; ;. (9/). 2019. La traducción para la subtitulación en España. Mapa de convenciones Universitat Jaume I. ISBN 9788417429973.
- 14 **Libro o monografía científica.** Beatriz Cerezo Merchán; Federico Chaume Varela; Joaquín Granell Zafra; José Luis Martí Ferriol; Juan José Martínez Sierra; Anna Marzà Ibàñez; Gloria Torralba Miralles. (2/). 2016. La Traducción para el doblaje en España. Mapa de convenciones Universitat Jaume I. ISBN 9788416356003.
- 15 **Libro o monografía científica.** Federico Chaume Varela. (1/). 2012. Audiovisual Translation: Dubbing Saint Jerome Publishing. ISBN 9781905763917.
- 16 **Libro o monografía científica.** Federico Chaume Varela; Ana Cristina García de Toro. (1/). 2010. Teories actuals de la traductologia Bromera. ISBN 9788498246360.

C.2. Congresos

- 1 Federico Chaume Varela. 1st International Conference on Research Methods on Audiovisual Translation. University of Algiers 2. 2019. Argelia. Organizativo - Comité científico y organizador. Congreso.
- 2 Federico Chaume Varela. Las convenciones de la traducción para el doblaje: takes, símbolos, ajuste y oralidad. I Encuentro Internacional de Lengua y Traducción Española en Italia. Università degli Studi di Udine. 2018. Italia. Participativo - Ponencia oral (comunicación oral). Congreso.
- 3 Federico Chaume Varela. Media Localisation in the 21st Century. e-Expert Seminar Series: Translation and Languages Teaching. Taking Stock of Recent Advances in Pedagogical Translation and Foreign Language Education. Universidad de Córdoba. 2018. España. Participativo - Ponencia invitada/ Keynote. Congreso.
- 4 Federico Chaume Varela. A short tour in Audiovisual translation. A tradução na prática ∞ a prática da tradução V. Universidade de Coimbra. 2018. Portugal. Participativo - Ponencia oral (comunicación oral). Congreso.
- 5 Federico Chaume Varela. La traducción audiovisual: desde los inicios a la era de la digitalización. II Congreso Internacional Ciencia y Traducción: "Puentes interdisciplinares y transmisión del conocimiento científico. Universidad de Córdoba. 2017. España. Participativo - Ponencia oral (comunicación oral). Congreso.

- 6 Federico Chaume Varela. La docencia y la investigación en TAV: sinergias entre universidades, empresas y traductores. IV Conferencia Internacional de Traducción Audiovisual. 2016. España. Participativo - Ponencia invitada/ Keynote. Congreso.
- 7 Federico Chaume Varela. La historia (no contada) de la traducción audiovisual. VI Congreso de la Sociedad Española de Lenguas Modernas. 2016. España. Participativo - Ponencia invitada/ Keynote. Congreso.
- 8 Federico Chaume Varela. Panorámica de la traducción audiovisual: modalidades, mercado, historia y nuevas tendencias. VI Congreso Latinoamericano de Traducción e Interpretación. 2016. Participativo - Ponencia invitada/ Keynote. Congreso.
- 9 Federico Chaume Varela. Nuevas tendencias en traducción para el doblaje: transcreación, doblaje colaborativo y avances tecnológicos. V Congreso de la Sociedad Española de Lenguas Modernas. 2015. España. Participativo - Ponencia invitada/ Keynote. Congreso.
- 10 Federico Chaume Varela. Historia y panorámica de la TAV Las modalidades de la TAV: Doblaje, Voice-over, Comentario libre, Audiodescripción para ciegos, Fandubs y Localización de videojuegos. I Congreso Internacional de Traducción Audiovisual. 2015. Participativo - Ponencia invitada/ Keynote. Congreso.
- 11 Federico Chaume Varela. Los códigos de significación del texto audiovisual: Implicaciones en doblaje, subtitulación, SPS y AD. IV Congreso de la Sociedad Española de Lenguas Modernas (SELM 2014). 2014. España. Participativo - Ponencia invitada/ Keynote. Congreso.
- 12 Federico Chaume Varela. Traducción Audiovisual I y Traducción Audiovisual II. I Congreso Internacional de Traducción y Interpretación especializada. 2014. Perú. Participativo - Ponencia oral (comunicación oral). Congreso.
- 13 Federico Chaume Varela; Jorge Díaz Cintas. La traducción de canciones para doblaje y subtitulación: propuestas didácticas. Simposio internacional sobre trasvases culturales en los medios audiovisuales: Música y traducción. 2014. España. Participativo - Ponencia invitada/ Keynote. Congreso.
- 14 Jorge Díaz Cintas; Federico Chaume Varela; Raquel Merino Álvarez. Trasvases culturales en los medios audiovisuales. Simposio internacional sobre trasvases culturales en los medios audiovisuales: Música y traducción. 2014. España. Participativo - Ponencia invitada/ Keynote. Congreso.
- 15 Federico Chaume Varela. La traducción audiovisual: síntomas de cambio de hábitos. III Congreso de la sociedad española de Lenguas Modernas. 2013. España. Participativo - Ponencia invitada/ Keynote. Congreso.
- 16 Federico Chaume Varela. La traducción para el doblaje en Europa: mercado, habilidades y tareas. XIX Congreso de la Asociación Alemana de Hispanistas. La Hispanística tendiendo puentes. 2013. Alemania. Participativo - Ponencia oral (comunicación oral). Congreso.
- 17 Federico Chaume Varela. El futuro de la traducción audiovisual. Jornada Internacional: Perspectivas de la traducción en un mundo globalizado. 2012. España. Participativo - Ponencia oral (comunicación oral). Congreso.
- 18 Federico Chaume Varela. La investigación en Traducción, Literatura y Medios Audiovisuales en Europa. Simposio TRALIMA (Traducción, Literatura y Medios Audiovisuales). 2012. España. Participativo - Ponencia oral (comunicación oral). Congreso.

C.3. Proyectos y Contratos

- 1 **Proyecto.** FFI2016-76054-P, INCLUSIÓN SOCIAL, TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL Y COMUNICACIÓN AUDIOVISUAL. MINISTERIO DE ECONOMÍA Y COMPETITIVIDAD. Joaquín Granell Zafra. (Universidad Jaime I). 30/12/2016-29/12/2019. 30.250 €.
- 2 **Proyecto.** P1-1B2010-21, ESTUDIO EMPIRICO Y DESCRIPTIVO DE LAS NORMAS PROFESIONALES DE LA SUBTITULACION DE FILMES EN ESPAÑA.. Universidad Jaime I. Federico Chaume Varela. (Universidad Jaime I). 01/01/2011-31/12/2013. 12.900 €.
- 3 **Proyecto.** HUM2007-65518/FILO, ESTUDIO EMPIRICO Y DESCRIPTIVO DE LAS NORMAS PROFESIONALES DE LA TRADUCCION AUDIOVISUAL PARA TELEVISION EN ESPAÑA. SOLICITUD: 65518. Ministerio de Educación, Cultura y Deporte. Federico Chaume Varela. (Universidad Jaime I). 01/10/2007-30/09/2010. 12.100 €.

- 4 **Proyecto.** ACOMP/2009/131, ESTUDIO EMPIRICO Y DESCRIPTIVO DE LAS NORMAS PROFESIONALES DE LA TRADUCCION AUDIOVISUAL PARA TELEVISION EN ESPAÑA. Generalitat Valenciana CONSELLERIA D'EDUCACIO. Federico Chaume Varela. (Universidad Jaime I). 01/01/2009-31/12/2009. 3.000 €.
- 5 **Contrato.** ELABORACION DE MATERIALES PERTENECIENTES AL TÍTULO DE “EXPERTO EN TRADUCCIÓN Y LOCALIZACIÓN DE VIDEOJUEGOS DEL INSTITUTO SUPERIOR DE ESTUDIOS LINGÜISTICOS Y TRADUCCIÓN” INSTITUTO SUPERIOR DE ESTUDIOS LINGÜÍSTICOS Y TRADUCCIÓN S.L. Federico Chaume Varela. (Universidad Jaime I). 30/01/2017-30/06/2017. 870 €.
- 6 **Contrato.** ADENDA AL CONTRATO DE ASESORAMIENTO ENTRE UJI-RTVV PARA LA ADAPTACIÓN Y LOCALIZACIÓN DE SUBTÍTULOS EN VALENCIÀ EN SERIES DE ANIMACIÓN Radiotelevisión Valenciana, SA. Federico Chaume Varela. (Universidad Jaime I). 01/03/2012-01/03/2013. 1.644 €.
- 7 **Contrato.** CONTRATO DE ASESORAMIENTO ENTRE UJI-RTVV PARA LA 'ADAPTACIÓN Y LOCALIZACIÓN DE SUBTÍTULOS EN VALENCIÀ EN SERIES DE ANIMACIÓN PARA TELEVISIÓN' Radiotelevisión Valenciana, SA. Federico Chaume Varela. (Universidad Jaime I). 01/03/2012-01/03/2013. 9.436 €.

Fecha del CVA	27/06/2023
----------------------	------------

Parte A. DATOS PERSONALES

Nombre			
Apellidos			
Sexo		Fecha de Nacimiento	
DNI/NIE/Pasaporte			
URL Web			
Dirección Email			
Open Researcher and Contributor ID (ORCID)			

A.1. Situación profesional actual

Puesto	Catedrático de Universidad		
Fecha inicio	2018		
Organismo / Institución	Universidad Nacional de Educación a Distancia		
Departamento / Centro	Departamento de Filologías Extranjeras y sus Lingüística		
País	España	Teléfono	91 398 6841
Palabras clave	Filología germánica		

A.2. Situación profesional anterior (incluye interrupciones en la carrera investigadora - indicar meses totales, según texto convocatoria-)

Periodo	Puesto / Institución / País
2001 - 2018	Profesor Titular de Universidad / Universidad Nacional de Educación a Distancia
2001 - 2001	Profesor Asociado Tipo 4 / Universidad Nacional de Educación a Distancia
1997 - 2000	Profesor Asociado Tipo 2 / Universidad Nacional de Educación a Distancia
1996 - 1997	Contratado Postdoctoral de Reincorporación de Doctores Extranjeros a Universidades y Centros de Investigación Españoles / Universidad de Granada
1995 - 1996	Contratado Postdoctoral de Reincorporación de Doctores Extranjeros a Universidades y Centros de Investigación Española / Universidad de Sevilla
2010 -	Profesor Tutor (plaza nº 89) / Universidad Nacional de Educación a Distancia
2010 -	Profesor Tutor (plaza nº 90) / Universidad Nacional de Educación a Distancia

A.3. Formación académica

Grado/Master/Tesis	Universidad / País	Año
Programa Oficial de Doctorado en Estudios de Filología Inglesa	University of Manchester Institute of Science and Technology / Reino Unido	1994
Master of Science in Machine Translation	UMIST (University of Manchester Institute of Science and Technology) / Reino Unido	1990
Licenciado en Filología Inglesa	Universidad de Deusto / España	1989

Parte C. LISTADO DE APORTACIONES MÁS RELEVANTES

C.1. Publicaciones más importantes en libros y revistas con "peer review" y conferencias

AC: Autor de correspondencia; (nº x / nº y): posición firma solicitante / total autores. Si aplica, indique el número de citaciones

- 1 **Artículo científico.** Elena Bárcena Madera (AC). (1/1). 2021. Current advances in providing social, mobile, and open language learning to all. *Lengua y Migración*. Universidad de Alcalá. 2-13, pp.135-148. ISSN 1889-5425.
- 2 **Artículo científico.** Timothy Read; Beatriz Sedano; Elena Barcena. (3/3). 2021. Inclusive Language MOOCs. *Journal of Universal Computer Science*. Verlag der Technischen Universität Graz. 27, pp.437-449. ISSN 0948-695X. Google Scholar (2) <https://doi.org/10.3897/jucs.67932>
- 3 **Artículo científico.** Timothy Read; Agnes Kukulska-Hulme; Elena Barcena; John Traxler. (3/4). 2021. Mobile Open Social Learning for Languages (MOSL4L). *Journal of Universal Computer Science*. Verlag der Technischen Universität Graz. 27, pp.425-436. ISSN 0948-695X. <https://doi.org/10.3897/jucs.67701>
- 4 **Artículo científico.** Timothy Read; Agnes Kukulska-Hulme; Elena Bárcena Madera. (3/3). 2021. Supporting listening comprehension by social network-based interaction in mobile assisted language learning. *Porta Linguarum*. Universidad de Granada. 35, pp.295-309. ISSN 1697-7467. Google Scholar (1) <https://doi.org/10.30827/portalin.v0i35.15341>
- 5 **Artículo científico.** Timothy Read; Elena Bárcena Madera. (2/2). 2021. The Role of Activeness for Potentiating Learning in LMOOCs for Vulnerable Groups. *Journal of Interactive Media in Education*. Ubiquity Press. 1, pp.1-13. ISSN 1365893X. Google Scholar (1) <https://doi.org/http://doi.org/10.5334/jime.628>
- 6 **Artículo científico.** Bárcena, E. (AC); Timothy Read; Beatriz Sedano Cuevas. (1/3). 2020. An approximation to inclusive language in LMOOCs based on Appraisal Theory. *Open Linguistics (Special issue on Language and displaced people)*. de Gruyter. 6-1, pp.38-67. WOS (4), Google Scholar (6) <https://doi.org/10-1515/opli-2020-0003>
- 7 **Artículo científico.** Elena Bárcena Madera (AC). (1/1). 2020. Hacia un nuevo paradigma de aprendizaje de segundas lenguas móvil, abierto y social. *Propósitos y Representaciones (monográfico: Recursos y sistemas educacionales en el rendimiento académico)*. Universidad San Ignacio de Loyola. pp.1-23. ISSN 2307-7999. Google Scholar (6) <https://doi.org/http://dx.doi.org/10.20511/pyr2020.v8n1.460>
- 8 **Capítulo de libro.** Elena Bárcena Madera (AC). (1/1). 2022. El Uso de Dispositivos Digitales para el Aprendizaje del Inglés: Análisis de Investigaciones Recientes. *Mitos del Aprendizaje de Idiomas: Generando una Opinión Crítica a través de la Divulgación de Investigaciones Recientes*. Servicio de Publicaciones del MECD. pp.83-91. ISBN 978-84-369-6048-8.
- 9 **Capítulo de libro.** Elena Bárcena Madera (AC); Timothy Read; Monica Vilhelm. (1/3). 2021. Open Online Courses and the Democratization of Knowledge for Vulnerable Groups. *Lessons from a Pandemic for the Future of Education*. European Distance and E-learning Network (EDEN). pp.322-331. <https://doi.org/10.38069/edenconf-2021-ac0031>
- 10 **Capítulo de libro.** Bárcena, E. (AC). (1/1). 2020. On the changing face of ESP in today's classroom and workplace. *The Changing Face of ESP in Today's Classroom and Workplace*. Vernon Press. pp.15-21. ISBN 978-1-62273-911-0.

C.3. Proyectos o líneas de investigación

- 1 **Proyecto.** PID2021-128182OB-I00, AGORA ((Technological and methodological innovation for ILanguage teaching and GeneratiOn of synergies in Rural Areas / Innovación tecnológica y metodológica para la enseñanza de lenguas y generación de sinergias en el ámbito rural). Ministerio de Ciencia e Innovación. Elena Barcena Madera. (Universidad Nacional de Educación a Distancia). 01/09/2022-01/09/2025. 74.000 €. Investigador principal.
- 2 **Proyecto.** 2019-1-DE01-FR01-KA203-062951, ECCOE (European Credit Clearinghouse for Opening up Education). Comisión Europea. Vytauto Didziojo Universitetas (Lituania). (Universidad Nacional de Educación a Distancia). 01/09/2019- 31/08/2022. 442.950 €. Miembro de equipo. Coordinación de uno de los equipos miembros del consorcio

- 3 Proyecto.** 2019-1-ES01-KA203-065861, NEXUS (Promoting the nexus of migrants through active citizenship). Comisión Europea. Zavod za Avtorsko Produkcijo Izobrazevanje Inovativnost in Sodelovanje (Eslovenia). (Universidad Nacional de Educación a Distancia). 01/09/2019-31/08/2022. 307.083 €. Miembro de equipo. Coordinación de uno de los equipos miembros del consorcio.
- 4 Proyecto.** FFI2016-80613-P, SWITCHED-ON (La potenciación del aprendizaje de lenguas social, abierto y masivo a través de la tecnología móvil: aprovechamiento de interacciones, transgresión de límites). Ministerio de Economía y Competitividad. Elena Bárcena Madera. (Universidad Nacional de Educación a Distancia). 30/12/2016-31/12/2020. 48.400 €. Investigador principal.
- 5 Proyecto.** 2017-1-DE01-KA203-003546, OEPass (OPen Education Passport). Comisión Europea. Timothy Read. (Universidad Nacional de Educación a Distancia). 01/11/2017-31/08/2020. 322.662 €. Coordinación de uno de los equipos miembros del consorcio
- 6 Proyecto.** 2016-1-ES01-KA203-025731, MOONLITE (Massive Open Online courses eNhancing LingualTic and transversal skills for social Inclusion and Employability). Comisión Europea. Timothy Read. (Universidad Nacional de Educación a Distancia). 01/10/2016-31/10/2019. 228.525 €. Coordinación de uno de los equipos miembros del consorcio. ENTIDADES PARTICIPANTES: European Association of Distance Teaching Universities (Países bajos), Europe Business School Berlin (Alemania), K...
- 7 Proyecto.** H2015/HUM-3426, eLITE (Edición Literaria Electrónica). CENTRO DE ACUSTICA APLICADA Y EVALUACION NO DESTRUCTIVA; Consejería de Educación de la Comunidad de Madrid y Fondo Social Europeo. María Goicoechea. (Universidad Nacional de Educación a Distancia). 01/01/2016-31/12/2018. 194.810 €. Coordinador. Se trata de un consorcio de cuatro grupos de investigación de la Comunidad de Madrid. Universidad Complutense de Madrid (grupos LEETHI y LOEP de la Facultad de Filología e ILSA de la Facultad de Info...
- 8 Proyecto.** The Flipped Classroom. Raúl Santiago Campión. (Universidad Internacional de La Rioja). 01/01/2014-31/12/2018. Contribución al blog sobre la clase invertida de inglés en un contexto de educación a distancia y diseminación de esta metodología
- 9 Proyecto.** FFI2011-29829, SO-CALL-ME (Social Ontology-driven Cognitively Augmented Language Learning Mobile Environment). Ministerio de Ciencia e Innovación. Elena Bárcena. (Universidad Nacional de Educación a Distancia). 01/01/2012- 31/12/2015. 94.800 €. Investigador principal. Diseño del conjunto del proyecto y coordinación del trabajo. Desarrollo de un marco teórico para MALL y una serie de apps para el desarrollo de competencias y destrezas lingüísticas y comunicativas c...
- 10 Proyecto.** S2009/TIC-1650, eMadrid: Investigación y Desarrollo de tecnologías para el e-learning en la Comunidad de Madrid. Consejería de Educación de la Comunidad de Madrid y Fondo Social Europeo. Carlos Delgado Kloos. (Universidad Carlos III de Madrid). 01/01/2010-31/12/2014. Mi participación está relacionada con mi condición de IP de un equipo de investigación dedicado al Mobile Assisted Language Learning y consiste en probar y adaptar las tecnologías desarrolladas por o...
- 11 Proyecto.** FFI2008-06030/FILO, I-AGENT (Tutor Genérico de Inglés Inteligente y Adaptativo). Ministerio de Ciencia e Innovación. Investigación. Elena Bárcena. (Universidad Nacional de Educación a Distancia). 01/01/2009-30/06/2012. Investigador principal. Diseño y coordinación del proyecto. Desarrollo de un marco para el aprendizaje de inglés profesional asistido por ordenador con un mecanismo de inteligencia artificial para detección de lagunas de co...
- 12 Proyecto.** Technological innovation for specialized linguistic domains. Vicerrectorado de Investigación de la UNED (Convocatoria de promoción de la investigación). Elena Bárcena Madera. (Universidad Nacional de Educación a Distancia). 03/05/2010- 31/12/2010. 2.000 €. Investigador principal. Diseminación y puesta en común del trabajo de investigación del grupo sobre aprendizaje inteligente de lenguas asistido por ordenador.

- 13 Proyecto.** EA2008-0173, ADELEEEES (Adaptación de la Enseñanza de Lenguas al Espacio Europeo de Educación Superior). Ministerio de Ciencia e Innovación. María Luisa Pérez Cañado. (Universidad de Jaén). 01/03/2009-30/06/2009. Colaborador. Colaboración en los cuestionarios sobre metodología de la enseñanza de lenguas a distancia a nivel universitario y la especificación del proceso de adaptación a los requisitos del Tratado de Bolonia....
- 14 Proyecto.** HUM 2004-05758/FILO, I-PETER II (Un Sistema de Tutorización Inteligente de Inglés de Negocios con Modelado Adaptativo para Diagnóstico y Selección de Materiales Personalizadas). Ministerio de Educación y Ciencia. Elena Bárcena. (Universidad Nacional de Educación a Distancia). 01/12/2004-30/06/2008. 60.000 €. Diseño y coordinación del proyecto, consistente en la exploración de un sistema de aprendizaje de inglés profesional basado en Moodle de corte constructivista cognitivista y social y la integración d...
- 15 Proyecto.** HUM2005-01278/FILO y 09/SHD/016, CEDEL2 (Corpus Escrito del Español L2). M.E.C. y la Comunidad de Madrid. Amaya Mendikoetxea. (Universidad Autónoma de Madrid). 01/03/2007-30/06/2007. Colaborador. Colaboración en los cuestionarios sobre la usabilidad de los corpus en la comunidad investigadora de lengua y lingüística. Universidad Autónoma de Madrid y Universidad de Granada.
- 16 Contrato.** The MALL SIG Survey Project Jaime Selwood. (EUROCALL). 01/01/2018-01/01/2020.
- 17 Contrato.** Sistema Antiplagio UNED Verificatio Universidad Nacional de Educación a Distancia. Timothy Read. 2016-01/01/2017.
- 18 Contrato.** Piloto de Innovación Docente con la plataforma MOODLE Universidad Nacional de Educación a Distancia. Timothy Read. 2015-01/01/2016.
- 19 Contrato.** Contrato de investigación para la especificación de un estándar de objetos de aprendizaje de lengua en formato móvil (producto resultante: Norma Española UNE 71362) AENOR (Asociación Española de Normalización y Certificación). Ana Fernández-Pampillón. (Universidad Nacional de Educación a Distancia). 26/05/2014- 26/05/2016.
- 20 Contrato.** Contrato de investigación con la UNED para la elaboración de un test automático de nivel de referencia de competencia en inglés (según el MCER) / Reference Level Test of Competence in English (following the CEFR) Universidad Nacional de Educación a Distancia. Elena Bárcena. (UNED y Comisiones Obreras). 01/03/2009-01/06/2009.
- 21 Contrato.** Proyecto de investigación Traducción del Centro Virtual de Apoyo a la Innovación Madri+d Consejería de Educación de la Comunidad de Madrid. Ricardo Mairal. (Universidad Nacional de Educación a Distancia). 01/09/1999-01/06/2000.

C.4. Actividades de transferencia de tecnología/conocimiento y explotación de resultados

- 1** Cristina Calle; Timothy Read; María Dolores Castillo; Jorge Arús; Antonio Pareja; Noa Talaván; María Izaskun Elorza; Ana Ibáñez; Pilar Rodríguez Arancón; Elena Bárcena Madera; María Jordano; Lourdes Pomposo; José Javier Ávila; Blanca García; Elena Martín Monje. M-000619/2020. VIOLIN APP Videos for Listening España. 06/10/2020. Universidad Nacional de Educación a Distancia.
- 2** Lourdes Pomposo Yanes; Antonio Pareja Lora; María Jordano de la Torre; Izaskun Elorza Amorós; Blanca García Ríaza; Ana Ibáñez Moreno; Timothy Read; Elena Martín Monje; Jorge Arús Hita; Noa Talaván Zanón; Pilar Rodríguez Arancón; Dolores Castrillo de Larreta-Azelain; Elena Bárcena Madera. Business App España. 20/12/2017.
- 3** PNE71362. Norma Española UNE 71362 España. 01/06/2017. AENOR INTERNACIONAL, S.A.U..

CURRICULUM VITAE ABREVIADO (CVA)

Fecha del CVA	28/10/2023
----------------------	------------

Parte A. DATOS PERSONALES

Nombre	JUAN JOSÉ		
Apellidos	MARTÍNEZ SIERRA		
Dirección email		URL Web	http://citrans.uv.es/
Open Researcher and Contributor ID (ORCID) (*)	0000-0001-8123-2767		

* *datos obligatorios*

A.1. Situación profesional actual

Puesto	CATEDRÁTICO DE UNIVERSIDAD		
Organismo/ Institución	UNIVERSIDAD DE VALENCIA		
Departamento/ Centro	FILOLOGÍA INGLESA Y ALEMANA		
País	ESPAÑA	Teléfono	963983885
Palabras clave	TRADUCCION AUDIOVISUAL (ACCESIBILIDAD) TRADUCCION DEL HUMOR COMUNICACIÓN INTERCULTURAL		

A.2. Situación profesional anterior

Periodo	Puesto/ Institución/ País / Motivo interrupción
2013-2022	Universitat de València: Profesor Titular de Universidad (España)
2011-2013	Universitat de València: Profesor Ayudante Doctor (España)
2011-2011	Universidad de Murcia: Profesor Titular de Universidad (España)
2009-2011	Universidad de Murcia: Profesor Contratado Doctor (España)
2007-2009	Universidad de Murcia: Profesor Ayudante Doctor (España)
2002-2003 2005-2007	Universitat Jaume I: Profesor Asociado (España)
1999-2001	University of Maryland, Baltimore County: Language Instructor (EE. UU.)

A.3. Formación Académica

Grado/Máster/Tesis	Universidad/País	Año
Lic. Filología Inglesa	Jaume I	1995
Máster Comunicación Intercultural	University of Maryland, Baltimore County	2001
Traducción	Jaume I	2004

Parte B. RESUMEN DEL CV

Juan José Martínez Sierra es Catedrático de Universidad del Departamento de Filología Inglesa y Alemana de la Universitat de València, donde imparte clase de traducción (escrita y audiovisual), lengua inglesa y comunicación intercultural. Es también docente en distintos programas de máster de dicha universidad y otras (como la Universitat Jaume I, la Universidad Europea de Valencia, la Universidad de Granada o el ISTRAD), en las que imparte asignaturas como Doblaje, Traducción publicitaria y de cómics, Comunicación intercultural o Aplicación de los conceptos teóricos de la traducción audiovisual. También ha sido profesor de lengua española en la Universidad de Maryland, Baltimore County (EE. UU.) y de asignaturas propias de las titulaciones de Estudios Ingleses y de Traducción e Interpretación en la Universitat Jaume I y en la Universidad de Murcia. Posee una gran experiencia docente en diversos ámbitos, desde la enseñanza infantil (lengua inglesa) a la universitaria, y ha impartido diferentes talleres



y cursos. Asimismo, ha asistido a numerosos cursos y seminarios de formación docente y ha contribuido a la innovación docente a través de publicaciones, charlas y proyectos de innovación docente. Además de un doctorado en Estudios de Traducción (Universitat Jaume I, 2004), es licenciado en Filología Inglesa (Universitat Jaume I, 1995) y posee un Máster de dos años en Comunicación Intercultural (Universidad de Maryland, Baltimore County, 2001). Está especializado en Traducción Audiovisual, un campo al que dedica tanto parte de su labor docente como su actividad investigadora, que principalmente se ha centrado en el estudio de la traducción audiovisual del humor desde una perspectiva intercultural, si bien ha cultivado notablemente otros ámbitos como el de la accesibilidad, en el que destacan sus investigaciones sobre la accesibilidad a espacios y sus trabajos pioneros sobre la audiodescripción del humor. Hasta la fecha, esta actividad ha sido generosamente fructífera en forma de conferencias invitadas, seminarios y ponencias en congresos, tanto nacionales como internacionales. Además, ha publicado cerca de cien obras, entre ellas trece libros, varios capítulos de libros y reseñas, y numerosos artículos en revistas científicas de prestigio. El impacto de sus publicaciones queda resumido con los datos de Google Académico, en cuyo perfil se indican 1086 citas hasta el momento, con un Índice h de 18 y un Índice i10 de 28. Se puede señalar, asimismo, un Research Interest Score superior al del 98 % de los investigadores que trabajan en el ámbito de la Filología, según ResearchGate. A esto hay que añadir la obtención de 3 sexenios de investigación hasta la fecha. Como IP del proyecto de investigación PluriTAV, financiado por el Ministerio de Economía, Industria y Competitividad (Proyectos I+D – Programa Estatal de Fomento de la Investigación Científica y Técnica de Excelencia / Subprograma Estatal de Generación de Conocimiento, FFI2016-74853-P), fue el responsable de gestionar el importe concedido. Otra gestión de recursos económicos incluye haber sido el responsable, como coordinador de la organización, de tres ayudas de la Conselleria d'Educació de la Generalitat Valenciana para la organización y difusión de congresos, jornadas y reuniones de carácter científico, tecnológico, humanístico o artístico de carácter internacional. Fue el responsable del equipo que diseñó e implementó la actual audioguía para personas ciegas de la Facultad de Filología, Traducción y Comunicación de la Universitat de València, proyecto para el que también contó con financiación. Hasta la fecha, ha dirigido cinco tesis doctorales (máxima calificación). Dirige, además, otras cinco tesis doctorales en estos momentos y es tutor de dos contratos de investigación FPU. Actualmente, dirige el grupo de investigación CiTrans (Universitat de València), que cuenta con un nutrido grupo de jóvenes investigadores, y es colaborador de los grupos de investigación TRAMA (Universitat Jaume I) y SILVA (Universitat de València). Por último, su amplia experiencia profesional no universitaria, en campos no relacionados con la docencia, ha contribuido a su formación como un profesional familiarizado con el mundo de la empresa privada.

Parte C. LISTADO DE APORTACIONES MÁS RELEVANTES

SELECCIÓN. AUTOR ÚNICO, SALVO INDICACIÓN

C.1. Publicaciones más importantes en libros y revistas con “peer review” y conferencias

CAPÍTULOS DE LIBRO

1. (2023): “From the page to the screen. Superlópez: Fun superheroes and transmedia”, en Kostopoulou Loukia y Misiou, Vasiliki (eds.), *Transmedial Perspectives on Humour and Translation. From Page to Screen to Stage*. Routledge, Londres / Nueva York
2. (2020): “Audio Describing Humour: Seeking Laughter when Images Do not Suffice”, en DORE, MARGHERITA (ed.), *Humour Translation in the Age of Multimedia*. Routledge, Londres / Nueva York, pp. 177-195. ISBN: 9780367312886
3. (2019): “La síntesis de la información en la subtitulación”, en TORRALBA, GLORIA *et al.*, *La traducción para la subtitulación en España. Mapa de convenciones*. Universitat Jaume I, Castellón, pp. 105-134. ISBN: 978-84-17429-97-3

REVISTAS INTERNACIONALES

1. REVERTER OLIVER, BEATRIZ, CEREZO MERCHÁN, BEATRIZ y MARTÍNEZ SIERRA, JUAN JOSÉ (en prensa): “Propuesta didáctica para la práctica de la audiosubtitulación de textos audiovisuales multilingües en la formación de audiodescriptores”, *IVITRA Research in Linguistics and Literature*
2. (en prensa): “Humor Testing the Reception of Audio Described Humor. An Exploratory Approach”, *International Studies in Humour*
3. (2022): “La subtitulación en Prime Video. Un estudio de caso”, *Babel*. DOI: <https://doi.org/10.1075/babel.00267.sie>



4. (2016): “La traducción del humor en textos audiovisuales. Los chistes como prototipos”, *Babel*, 62:4, pp. 573-601. ISSN: 0521-9744
5. (2009): “The Relevance of Humour in Audio Description”, *Intralinea*, 11. ISSN: 1827-000X

REVISTAS NACIONALES

1. MARTÍNEZ SIERRA, JUAN JOSÉ y PATRICK ZABALBEASCOA (2017): “Humour as a Symptom of Research Trends in Translation Studies”, *MonTI: Monografías de Traducción e Interpretación, número especial sobre traducción y humor*, 9, pp. 9-27. ISSN: 1889-4178
2. (2010): “Approaching the Audio Description of Humour”, *Entreculturas*, 2:1, pp. 87-103. ISSN: 1989-5097. DOI: 10.24310/Entreculturasertci.vi2.11762

ACTAS DE CONGRESOS

1. (2016): “Universidad accesible: creación en formato app para dispositivos móviles de una audioguía de la facultad de FTiC (UV) para personas invidentes o con problemas de visión”, *Congreso de educación inclusiva. Contextos para la inclusión en la sociedad del conocimiento*, Generalitat Valenciana, Valencia (DVD). ISBN: 978-8-4482-6072-9

C.2. Congresos

1. “On the Polyhedral Nature of Humour and Its Audio Description”. Conferencia plenaria impartida en el *14th Annual Conference on Translation*, Jahrom University (Irán), mayo 2022
2. “The audio description of humor. A reception study”. *2nd International Symposium on Translation and Knowledge Transfer: New trends in the theory and practice of translation and interpreting (TRAK)*, Universidad de Córdoba, noviembre 2021
3. con Gloria Torralba y Anna Marzà, “Proyecto PLURITAV: la audiodescripción como herramienta en la enseñanza plurilingüe”. *XX Congreso Internacional de la Sociedad Española de Didáctica de la Lengua y la Literatura. Enseñanza de la lengua y la literatura en contextos plurilingües*, Universidad del País Vasco, noviembre 2019
4. “The Audio Description of Humour. When Images Are not an Option”. Conferencia plenaria impartida en el *1st International Symposium on Translation and Knowledge Transfer: New Trends in the Theory and Practice of Translation and Interpreting (TRAK)*, Universidad de Córdoba, octubre de 2019
5. “El proyecto de innovación educativa Voiced: ¿qué significa traducir para la igualdad”. Ponencia invitada impartida en la *Jornada Voiced: traducir para la igualdad*, Universitat de València, mayo de 2019
6. con Gora Zaragoza. “Mujer, traducción y censura en España”. *I Jornada de investigación en género*, Universitat de València, abril 2018
7. “Una experiencia docente y accesible: la creación de una audioguía en la Universidad de Valencia”. *Simposio sobre trasvases culturales. Traducción y accesibilidad en entornos multilingües*, Universidad del País Vasco, noviembre 2017
8. “Universidad accesible: creación en formato app para dispositivos móviles de una audioguía de la facultad de FTiC (UV) para personas invidentes o con problemas de visión”. *Congreso de educación inclusiva. Contextos para la inclusión en la sociedad del conocimiento*, Generalitat Valenciana, Valencia, mayo de 2016
9. “La creación de una audioguía de la Facultad de Filología, Traducción y Comunicación (UV) para las personas ciegas o con problemas de visión”. *Congreso Internacional de Literatura, Lengua y Traducción (liLETRAd)*. Universidad de Sevilla, julio de 2015
10. “The Audio Description of Humour”. *Languages and the Media* (congreso internacional). Hotel InterContinental, Berlín, octubre de 2008

C.3. Proyectos o líneas de investigación en los que ha participado

1. Título del proyecto: La traducción audiovisual como herramienta para el desarrollo de competencias plurilingües en el aula

Entidad financiadora: MINECO. Ministerio de Economía y Competitividad

Duración: desde 29/12/2016 hasta 30/12/2019 (36 meses)

Responsable: Juan José Martínez Sierra

Tipo/grado de colaboración: Investigador Principal



2. Título del proyecto: Mujer, traducción y censura
Entidad financiadora: Generalitat Valenciana
Duración: desde 01/01/2016 hasta 31/12/2017 (24 meses)
Responsable: Gora Zaragoza Ninet
Tipo/grado de colaboración: participación

3. Título del proyecto: *El aprendizaje de inglés para Turismo a través de la creación colaborativa de vídeos promocionales del ámbito turístico y del cinefórum*
Entidad financiadora: Universitat de València (Subprograma DocenTIC)
Duración: desde 14/09/2015 hasta 22/12/2015 (4 meses)
Responsable: Beatriz Cerezo Merchán
Tipo/grado de colaboración: participación

4. Título del proyecto: *La aplicación de la traducción audiovisual como herramienta para la docencia del inglés*
Entidad financiadora: Universitat de València (Subprograma DocenTIC)
Duración: desde 01/02/2016 hasta 22/05/2016 (4 meses)
Responsable: Juan José Martínez Sierra
Tipo/grado de colaboración: coordinador responsable de un equipo de 6 profesores

5. Título del proyecto: *Compilación del corpus de aprendices de inglés como segunda y tercera lengua de la Universidad de Valencia (CASTLE-UV)*
Investigador principal: Dr. Jesús Fernández Domínguez
Entidad financiadora: Universitat de València
Duración: 2012/2013

6. Título del proyecto: *Estudio empírico y descriptivo de las normas profesionales de la traducción audiovisual para televisión en España*
Investigador principal: Dr. Frederic Chaume Varela
Entidad financiadora: Ministerio de Educación y Ciencia (programa Ayudas para la realización de proyectos de investigación del programa nacional de investigación)
Duración: 2007/2010

7. Título: *Estudio empírico y descriptivo de las normas profesionales de la subtitulación de filmes en España*
Investigador principal: Dr. Frederic Chaume Varela
Entidad financiadora: Plan 2010 de Promoción de la Investigación (Universitat Jaume I / Bancaja)
Duración: 2011/2013

C.4. Participación en actividades de transferencia de tecnología/conocimiento y explotación de resultados

Audioguía de la Facultad de Filología, Traducción y Comunicación, resultado de la dirección proyecto de innovación docente Universidad accesible: creación de una audioguía de la Facultad de Filología, Traducción y Comunicación para personas invidentes o con problemas de visión, financiado por la Universitat de València (Subprograma DocenTIC). 2013-2014: <http://citrans.uv.es/audio/>. App para sistemas Android e iOS.

<https://www.uv.es/uvweb/filologia-traduccion-comunicacion/es/facultad/espacios-recursos/audioguia-1285848751072.html>

Fecha del CVA	31/10/2023
---------------	------------

Parte A. DATOS PERSONALES

Nombre	Noa		
Apellidos	Talaván Zanón		
Sexo	Mujer	Fecha de Nacimiento	
DNI/NIE/Pasaporte			
URL Web	https://www.uned.es/universidad/docentes/en/filologia/noa-talavan-zanon.html		
Dirección Email	ntalavan@flog.uned.es		
Open Researcher and Contributor ID (ORCID)	0000-0001-5881-5323		

A.1. Situación profesional actual

Puesto	Catedrática de Universidad		
Fecha inicio	2023		
Organismo / Institución	Universidad Nacional de Educación a Distancia		
Departamento / Centro	Filologías Extranjeras y sus Lingüísticas / Facultad de Filología		
País		Teléfono	
Palabras clave	Lingüística; Lenguas modernas		

A.2. Situación profesional anterior (incluye interrupciones en la carrera investigadora - indicar meses totales, según texto convocatoria-)

Periodo	Puesto / Institución / País
2018 - 2023	Profesora Titular de Universidad / Universidad Nacional de Educación a Distancia / España
2012 - 2018	Profesora contratada doctora / Universidad Nacional de Educación a Distancia / España
2010 - 2012	Profesora ayudante doctora / Universidad Nacional de Educación a Distancia / España
2008 - 2010	Profesora ayudante / Universidad Nacional de Educación a Distancia / España
2007 - 2008	Personal investigador en formación (PIF) / Universidad Nacional de Educación a Distancia / España
2004 - 2008	Colaboradora Honorífica / Universidad Complutense de Madrid / España
2005 - 2007	Becaria predoctoral de la UNED / Universidad Nacional de Educación a Distancia / España

A.3. Formación académica

Grado/Master/Tesis	Universidad / País	Año
Filología inglesa	Universidad Nacional de Educación a Distancia / España	2009
Traducción e Interpretación	Universidad de Vic / España	2008
Filología Inglesa	Universidad Complutense de Madrid / España	2002

Parte C. LISTADO DE APORTACIONES MÁS RELEVANTES

C.1. Publicaciones más importantes en libros y revistas con “peer review” y conferencias

AC: Autor de correspondencia; (nº x / nº y): posición firma solicitante / total autores. Si aplica, indique el número de citas

- 1 **Artículo científico**. 2023. Didactic audiovisual translation in language teaching: Results from TRADILEX. *Comunicar*. XXXI-77.
- 2 **Artículo científico**. Alberto Fernández-Costales; (2/3) Noa Talaván; Antonio Tinedo-Rodríguez. 2023. La traducción audiovisual didáctica (tad) en el ámbito sanitario: estudio exploratorio sobre las posibilidades pedagógicas en logopedia. *Revista Panace@*. XXIII-56, pp.29-40.
- 3 **Artículo científico**. 2023. Una mirada transdisciplinar a la Traducción Audiovisual Didáctica: un recurso para formar a la ciudadanía del Siglo XXI. *HIKMA: Revista de Traducción*. 22-1, pp.143-166.
- 4 **Artículo científico**. (1/3) Noa Talaván (AC) (AC); Jennifer Lertola; Ana Ibáñez. 2022. Audio description and subtitling for the deaf and hard of hearing Media accessibility in foreign language learning. *Translation and Translanguaging in Multilingual Contexts*. 8-1, pp.1-29. ISSN 2352-1805. WOS (2)
- 5 **Artículo científico**. 2022. Audiovisual translation as a didactic resource in foreign language education. A methodological proposal. *Encuentro: revista de investigación e innovación en la clase de idiomas*. 30, pp.23-39. ISSN 1130-7021. Google Scholar (11)
- 6 **Artículo científico**. 2022. Didactic audiovisual translation in teacher training. *Revista de lenguas para fines específicos*. 28-2, pp.130-150.
- 7 **Artículo científico**. 2021. Creating collaborative subtitling communities to increase access to audiovisual materials in academia. *The Interpreter and Translator Trainer*. 15, pp.118-138. WOS (2)
- 8 **Artículo científico**. 2019. Creative Audiovisual Translation Applied to Foreign Language Education: A Preliminary Approach. *JAT, Journal of Audiovisual Translation*. 2-1, pp.53-74. ISSN 2617-9148. GOOGLE SCHOLAR (34)
- 9 **Artículo científico**. 2019. La traducción audiovisual como recurso didáctico para mejorar la comprensión audiovisual en lengua extranjera. *Doblele, revista de lengua y literatura*. 5, pp.85-97. ISSN 2462-3733. Google Scholar (7)
- 10 **Artículo científico**. 2019. Using subtitles for the deaf and hard of hearing as an innovative pedagogical tool in the language class. *International Journal of English Studies*. 19-1, pp.21-40. ISSN 1989-6131. WOS (10)
- 11 **Artículo científico**. Laura Incalcaterra McLoughlin; Jennifer Lertola; (3/3) Noa Talaván. 2018. Editorial. Audiovisual translation in applied linguistics: Educational perspectives. Special issue of *Translation and Translanguaging in Multilingual Contexts*. John Benjamins Publishing Company. 4-1, pp.1-8. ISSN 2352-1805. WOS (3)
- 12 **Artículo científico**. Carme Calduch; (2/2) Noa Talaván. 2018. Traducción audiovisual y aprendizaje del español como L2: el uso de la audiodescripción. *Journal of Spanish Language Teaching*. Taylor & Francis. 5-1, pp.168-180. ISSN 2324-7800. SCOPUS (12)
- 13 **Artículo científico**. (1/3) Noa Talaván (AC) (AC); Ana Ibáñez; Elena Bárcena. 2017. Exploring collaborative reverse subtitling for the enhancement of written production activities in English as a second language. *ReCALL*. Cambridge University Press. 29-1, pp.39-58. ISSN 1474-0109. WOS (20) <https://doi.org/10.1017/S0958344016000197>
- 14 **Artículo científico**. (1/2) Noa Talaván (AC) (AC); Tomás Costal. 2017. iDub-The Potential of Intralingual Dubbing in Foreign Language Learning: How to Assess the Task. *Language Value*. Universidad Jaime I. 9, pp.62-88. ISSN 1989-7103. WOS (11)
- 15 **Capítulo de libro**. 2021. Las voces superpuestas: Fundamentos y aplicaciones didácticas. *Mujeres en la traducción audiovisual. Perspectivas desde el mundo académico y profesional* (eds. Carla Botella y Belén Agulló). *Sindéresis*. pp.69-90. ISBN 978-84-18206-80-1. WOS (2)
- 16 **Capítulo de libro**. Laura Incalcaterra Mcloughlin; Jennifer Lertola; (3/3) Noa Talaván. 2020. Audiovisual Translation in Language Education: An introduction. *Audiovisual Translation in Applied Linguistics. Educational perspectives*. John Benjamins. pp.2-8. ISBN 9789027207555. WOS (5)
- 17 **Capítulo de libro**. 2020. The Didactic Value of AVT in Foreign Language Education. *The Palgrave Handbook of Audiovisual Translation and Media Accessibility*. Palgrave Macmillan. pp.567-591. ISBN 978-3-030-42105-2. WOS (15)

- 18 **Capítulo de libro.** (1/2) Noa Talaván (AC) (AC); Pilar Rodríguez-Arancón. 2019. Voice-over to improve oral production skills. Focusing on Audiovisual Translation Research. PUV Publicacions Universitat de Valencia. pp.211-236. ISBN 978-84-9134-390-5. WOS (5)
- 19 **Capítulo de libro.** (1/2) José Javier Ávila-Cabrera (AC) (AC); Noa Talaván. 2017. Social subtitling: Providing the university community with accessible videos. Non-Professional Subtitling. Cambridge Scholars Publishing. pp.285-304. ISBN 978-1-4438-9585-9. WOS (4)
- 20 **Edición científica.** Laura Incalcaterra McLoughlin; Jennifer Lertola; (3/3) Noa Talaván. 2020. Audiovisual Translation in Applied Linguistics. John Benjamins. ISBN 9789027260741.
- 21 **Edición científica.** Laura Incalcaterra McLoughlin; Jennifer Lertola; (3/3) Noa Talaván. 2018. Translation and Translanguaging in Multilingual Contexts. Special Issue Audiovisual translation in applied linguistics: Educational perspectives. John Benjamins Publishing Company. 4-1. ISSN 2352-1805. WOS (4)

C.3. Proyectos o líneas de investigación

- 1 **Proyecto.** PID2019-107362GA-I00, La traducción como recurso didáctico en el aprendizaje de lenguas extranjeras (TRADILEX). Ministerio de Ciencia e Innovación -Convocatoria 2019 Proyectos I+D+i PGC Tipo A. Noa Talaván Zanón. (Universidad Nacional de Educación a Distancia). 01/06/2020-31/05/2023. 41.745 €. Investigador principal.
- 2 **Proyecto.** H2015/HUM-3426, eLITE CM Edición Literaria Electrónica. Comunidad de Madrid y Fondo Social Europeo. María Goicoechea de Jorge. (Universidad Complutense de Madrid). 01/01/2016-31/12/2018. 194.810 €. Miembro de equipo.
- 3 **Proyecto.** FFI2011-29829, SO-CALL-me (Entorno de aprendizaje móvil y social de lenguas cognitivamente aumentado y basado en una ontología). Ministerio de Ciencia e Innovación - Plan Nacional de I+D+i. María Elena Bárcena Madera. (Universidad Nacional de Educación a Distancia). 01/03/2012-31/12/2014. 94.378 €. Miembro de equipo.
- 4 **Proyecto.** 519085-LLP-1-2011-1-ES-KA2-KA2MP, ClipFlair. Foreign Language Learning through Interactive Captioning and Revoicing of Clips. Comisión Europea (KA-2 Lifelong Learning Programme). Patrick Zabalbeascoa Terran. (Universidad Pompeu Fabra). 01/11/2011-30/06/2014. 499.000 €. Associate partner.
- 5 **Proyecto.** FFI2008-06030, I-AGENT. Tutor genérico de inglés inteligente y adaptativo. Ministerio de Ciencia e Innovación. Elena Bárcena Madera. (Universidad Nacional de Educación a Distancia). 01/01/2009-31/12/2011. 31.460 €. Miembro de equipo.
- 6 **Proyecto.** HUM 2004-05758/FILO, I-PETER II. Un Sistema de Tutorización Inteligente de Inglés de Negocios con Modelado Adaptativo para Diagnóstico y Selección de Materiales Personalizadas. Ministerio de Educación y Ciencia. María Elena Bárcena Madera. (Universidad Nacional de Educación a Distancia). 01/01/2005- 30/06/2008. 31.460 €. Miembro de equipo.

Fecha del CVA	17/10/2023
---------------	------------

Parte A. DATOS PERSONALES

Nombre	Elena María
Apellidos	Martín Monje

A.1. Situación profesional actual

Puesto	Profesora Titular de Universidad		
Fecha inicio	2021		
Organismo / Institución	Universidad Nacional de Educación a Distancia		
Departamento / Centro	Filologías Extranjeras y sus Lingüística / Facultad de Filología		
País	España	Teléfono	91 398 87 19
Palabras clave	Enseñanza y aprendizaje de segundas lenguas; Lingüística aplicada; Lenguas modernas		

A.3. Formación académica

Grado/Master/Tesis	Universidad / País	Año
Filología inglesa	Universidad Nacional de Educación a Distancia / España	2010
Filología Hispánica	Universidad Nacional de Educación a Distancia / España	2001
Filología Inglesa	Universidad Complutense de Madrid / España	2000

Parte C. LISTADO DE APORTACIONES MÁS RELEVANTES

C.1. Publicaciones más importantes en libros y revistas con “peer review” y conferencias

AC: Autor de correspondencia; (nº x / nº y): posición firma solicitante / total autores. Si aplica, indique el número de citas

- Artículo científico.** Sallam, Marwan H.; Martín-Monje, Elena (AC); Li, Yan. (2/ 3). 2022. Research trends in language MOOC studies: a systematic review of the published literature (2012-2018) COMPUTER ASSISTED LANGUAGE LEARNING. Taylor & Francis. 35-4, pp.764-791. ISSN 1744-3210. WOS (22), SCOPUS (27), Google Scholar (61), ResearchGate (46) <https://doi.org/10.1080/09588221.2020.1744668>
- Artículo científico.** Read, Timothy; Martín Monje, Elena. 2021. Mobile and blended, please! Migrants and refugees' learning choices in a language MOOC The JALT CALL Journal. Castledown. 17-3, pp.256-276. ISSN 1832-4215. <https://doi.org/10.29140/jaltcall.v17n3.500>
- Artículo científico.** Martín Monje, E.; Borthwick, K.2021. Researching Massive Open Online Courses for language teaching and learning ReCALL. 33-2, pp.107-110. ISSN 0958-3440.
- Artículo científico.** Martín-Monje, Elena (AC); Castrillo, M. Dolores; Manana-Rodríguez, Jorge. (1/3). 2018. Understanding online interaction in language MOOCs through learning analytics COMPUTER ASSISTED LANGUAGE LEARNING. Taylor & Francis. 31-3, pp.251-272. ISSN 1744-3210. WOS (40), SCOPUS (52), Google Scholar (95), ResearchGate (84) <https://doi.org/10.1080/09588221.2017.1378237>

- 5 **Artículo científico.** Vázquez-Cano, Esteban; Martín-Monje, Elena; Castrillo de Larreta-Azelain, María Dolores. (2/3). 2016. Analysis of PLEs' implementation under OER design as a productive teaching-learning strategy in Higher Education. A case study at Universidad Nacional de Educación a Distancia DIGITAL EDUCATION REVIEW. UNIV BARCELONA, RES GROUP EDUC & VIRTUAL LEARNING, DIGITAL EDUC OBSERVATORY. 29, pp.62-85. ISSN 2013-9144. WOS (7), SCOPUS (5), Google Scholar (10)
- 6 **Artículo científico.** Madera, Elena Barcena; Martín-Monje, Elena; Jordano de la Torre, María. (2/3). 2016. Innovación metodológica y tecnológica en la enseñanza del inglés para turismo a distancia IBERICA. AELFE. 31, pp.39-61. ISSN 1139-7241. WOS (3), SCOPUS (1), Google Scholar (1)
- 7 **Artículo científico.** Castrillo de Larreta-Azelain, Ma Dolores; Martín Monje, Elena. (2/2). 2016. Students' Engagement in Online Language Through Short Video Lessons PORTA LINGUARUM. UNIV GRANADA. 26, pp.177-186. ISSN 1697-7467. WOS (2), Google Scholar (10)
- 8 **Artículo científico.** Martín Monje, E. (AC); Vázquez Cano, E.; Fernández, M.(1/3). 2014. Peer assessment of language learning resources in virtual learning environments with e-rubrics International Journal of Technology Enhanced Learning. 6-4, pp.321-342. ISSN 1753-5263. WOS (4), SCOPUS (6), Google Scholar (11)
- 9 **Capítulo de libro.** Martín-Monje, Elena (AC); Ventura, Patricia. (1/2). 2016. Enhancing specialized vocabulary through social learning in language MOOCs Technology-Enhanced Language Learning for Specialized Domains: Practical Applications and Mobility. Routledge. pp.189-200. ISBN 978-1-138-12043-3. Google Scholar (2)
- 10 **Capítulo de libro.** Barcena, Elena; Martín-Monje, Elena. (2/2). 2014. Introduction. Language MOOCs: an Emerging Field Language MOOCs: providing learning, transcending boundaries. DE GRUYTER OPEN LTD. pp.1-15. ISBN 978-3-11-042250-4. WOS (22), Google Scholar (35)
- 11 **Edición científica.** Martín Monje, E.; Borthwick, K.2021. Researching Massive Open Online Courses for language teaching and learning ReCALL. 33-2. ISSN 0958-3440.
- 12 **Artículo científico.** García Laborda, Jesus; Belén Díez-Bedmar, María; Martín Monje, Elena; Fernández Álvarez, Miguel. (3/4). 2018. Differences and Similarities between Oral and Written Competence in Spanish Pre-University Students: A Correlational Study ONOMAZEIN. PONTIFICIA UNIV CATOLICA CHILE, FAC LETRAS. 42, pp.172-196. ISSN 0717-1285. WOS (1), ResearchGate (2) <https://doi.org/10.7764/onomazein.42.05>
- 13 **Artículo científico.** Ventura, P.; Bárcena, E.; Martín Monje, E.2014. Analysis of the impact of social feedback on written production and student engagement in MOOCs Procedia-Social and Behavioral Sciences Journal. 141, pp.512-517. ISSN 1877-0428. WOS (4), Google Scholar (14)
- 14 **Capítulo de libro.** Paz Díez Arcón; Elena Martín Monje. (2/2). 2022. Fostering social language learning in massive online courses: The role of discussion forums and social media English as a Foreign Language in a New-Found Post-Pandemic World. IGI Global. pp.271-291. ISBN 9781668442050. <https://doi.org/10.4018/978-1-6684-4205-0.ch013>
- 15 **Capítulo de libro.** Martín Monje, E. (AC); Sedano, B.(1/2). 2017. Through the eyes of the tourist: Tourism Discourse and Language Learning from the traveller's perspective Innovative Perspectives on Tourism Discourse. IGI Global. pp.229-245. ISBN 978-1-5225-2930-9. WOS (1) <https://doi.org/10.4018/978-1-5225-2930-9.ch014>

C.2. Congresos

- 1 Martín Monje, Elena; Díez Arcón, Paz. Enhancing collaborative work and peer assessment in language teacher education with Microsoft TEAMS. Second Language Teacher Education: Challenges and New Horizons (SLTED 2022). Universität Wien. 2022. Austria.

- 2 Martín Monje, Elena; Bárcena, Elena. Introducing focused feedback in English for Specific Purposes with G-Rubric. TISLID'22. Universidad Complutense de Madrid. 2022. España.
- 3 Martín Monje, Elena; Castrillo, M. Dolores. Tecnologías abiertas para la práctica de la lengua inglesa en línea. AESLA 2022. AESLA. 2022. España.
- 4 Data-driven learning to improve writing in English for Professional Purposes. EuroCALL 2021. Sorbonne Université. 2021.
- 5 Martín Monje, Elena. Open Language Learning and MOOCs, a utopian endeavour?. MOOC2MOVE: International conference on MOOCs, language learning and mobility. Federazione Nazionale Insegnanti. 2021.
- 6 Martín Monje, E.. Research trends in LMOOC studies. EUROCALL 2020 - Online Gathering. Universidad de Copenhague. 2020. Dinamarca. Participativo - Ponencia oral (comunicación oral). Congreso.
- 7 Castrillo, E.; Martín Monje, E.; Read, T.. Targeting displaced people in an inclusive LMOOC. A participant profile and engagement analysis. I-TECLA: International Conference on Intercultural Learning in the Digital Age: Building up Telecollaborative Networks. Universitat de València. 2019. España. Participativo - Ponencia oral (comunicación oral). Congreso.
- 8 Martín Monje, E.; Castrillo, M.D.; Barcena, E.; Read, T.; Sedano, B.. What is an LMOOC? The what, the how and the best practice. EUROCALL 2019 - CALL and Complexity. Université Catholique Louvain. 2019. Bélgica. Participativo - Otros. Congreso.
- 9 Martín Monje, E.; Castrillo, M.D. Language Learning encounters: University meets LMOOCs. EuroCALL 2018: Future-Proof CALL. University of Jyväskylä. 2018. Finlandia. Participativo - Ponencia oral (comunicación oral).
- 10 Castrillo, M.D.; Martín Monje, E.. Learning English for Professional Purposes at university and through a MOOC: A case study. TISLID 2018: Technological Innovation for Specialized Linguistic Domains. Ghent University. 2018. Bélgica. Participativo - Ponencia oral (comunicación oral).
- 11 LMOOCs gateway: Integrating massive language courses into the curriculum. EuroCALL 2017: CALL in a Climate of Change: Adapting to Turbulent Global Conditions. University of Southampton. 2017. Reino Unido. Participativo - Ponencia oral (comunicación oral).
- 12 Martín Monje, E.. A redefinition of the teacher and student roles in Language MOOCs: The example of "How to succeed in the English-B1 Level exam. LLAS 11th annual e-learning Symposium 2016. University of Southampton. 2016. Reino Unido. Participativo - Ponencia oral (comunicación oral).
- 13 Bárcena, E.; Martín Monje, E.; Read, T.. Potentiating the human dimension in Language MOOCs. EMOOCs 2015. European MOOCs Stakeholders Summit. Université Catholique de Louvain. 2015. Bélgica. Participativo - Ponencia oral (comunicación oral).

C.3. Proyectos o líneas de investigación

- 1 **Proyecto**. PID2021-128182OB-I00, ÁGORA: Innovación tecnológica y metodológica para la enseñanza de lenguas y Generación de sinergias en el ámbito rural. Programa Estatal de Generación del Conocimiento del Ministerio de Ciencia e Innovación. Read, Timothy. (Universidad Nacional de Educación a Distancia). 01/09/2022- 31/08/2025. 67.760 €.
- 2 **Proyecto**. 2019-1-ES01-KA203-065861, NEXUS (Promoting the nexus of migrants through active citizenship). Comisión Europea. Read, T.(UNED, KIC, Zavod za Avtorsko Produkcijo Izobrazevanje Inovativnost in Sodelovanje, Institut za Razvoj Obrazovanja, European Citizen Action Service, Unimed, Malmo Universitet). 01/09/2019- 31/08/2022. 307.083 €. Miembro de equipo.
- 3 **Proyecto**. FFI2016-80613-P, SWITCHED-ON. La potenciación del aprendizaje de lenguas social, abierto y masivo a través de la tecnología móvil: aprovechamiento de interacciones, transgresión de límites. Ministerio de Economía y Competitividad. BARCENA MADERA MARIA ELENA. (UNED, UCM, UCJC, USAL, The Open University, University of Wolverhampton). 30/12/2016-30/12/2019. 48.400 €. Miembro de equipo.

- 4 **Proyecto.** 2016-1-ES01-KA203-025731, MOONLITE (Massive Open ONline courses enhancing LInguistic and Transversal skills for social inclusion and Employability). Comisión Europea. READ . TIMOTHY MARTIN. (UNED, ESCP Europe, EADTU, Linnaeus University, University of Wolverhampton ,Web2Learn Consultants). 01/10/2016- 30/10/2019. 327.565 €. Miembro de equipo.
- 5 **Proyecto.** H2015/HUM3426, Edición Literaria Electrónica (eLITE-CM). Universidad Complutense de Madrid (UCM). María Goicoechea de Jorge. (UCM, UNED, Fundación Germán Sánchez-Ruipérez-Casa del Lector, Medialab-Prado, Biblioteca Nacional). 01/01/2016-30/06/2019. 194.810 €. Miembro de equipo.
- 6 **Proyecto.** GA621127, Elearning, Communication and Open-data: Massive Mobile, Ubiquitous and Open Learning.. Comisión Europea. OSUNA ACEDO SARA. (Universidad Nacional de Educación a Distancia). Desde 01/02/2014. 565.746 €. Miembro de equipo.
- 7 **Contrato.** Desarrollo de una guía para la realización de cursos MOOC Desde 04/07/2017.

CURRICULUM VITAE (CVA)

AVISO IMPORTANTE – El Curriculum Vitae no podrá exceder de 4 páginas. Para rellenar correctamente este documento, lea detenidamente las instrucciones disponibles en la web de la convocatoria.

IMPORTANT – The Curriculum Vitae cannot exceed 4 pages. Instructions to fill this document are available in the website.

Fecha del CVA

Parte A. DATOS PERSONALES

Nombre	Adrián		
Apellidos	Fuentes Luque		
Sexo (*)	Hombre	Fecha de nacimiento (dd/mm/yyyy)	
DNI, NIE, pasaporte			
Dirección email		URL Web	
Open Researcher and Contributor ID (ORCID) (*)	http://orcid.org/0000-0001-9717-2519		

* datos obligatorios

A.1. Situación profesional actual

Puesto	Catedrático de Universidad		
Fecha inicio	9/11/2021		
Organismo/ Institución	Universidad Pablo de Olavide		
Departamento/ Centro	Filología y Traducción		
País	España	Teléfono	
Palabras clave	Traducción e Interpretación		

A.2. Situación profesional anterior (incluye interrupciones en la carrera investigadora, de acuerdo con el Art. 14. 2.b) de la convocatoria, indicar meses totales)

Periodo	Puesto/ Institución/ País / Motivo interrupción
2006-2021	Profesor Titular de Universidad/Universidad Pablo de Olavide/España/Promoción profesional
2004-2006	Profesor Titular de Universidad/Universidad de Cádiz/España/Promoción profesional

(Incorporar todas las filas que sean necesarias)

A.3. Formación Académica

Grado/Master/Tesis	Universidad/País	Año
Doctor en Traducción e Interpretación	Universidad de Granada/España	2001
Licenciado en Traducción e Interpretación	Universidad de Granada/España	1994

(Incorporar todas las filas que sean necesarias)

Parte B. RESUMEN DEL CV (máx. 5000 caracteres, incluyendo espacios): *MUY IMPORTANTE: se ha modificado el contenido de este apartado para progresar en la adecuación a los principios DORA. Lea atentamente las "Instrucciones para cumplimentar el CVA"*

Doctorado en 2001 *cum laude* por unanimidad, Universidad de Granada (UGR). Licenciado en Traducción e Interpretación por la UGR. Premio Nacional de Terminación de Estudios (1993). Más de 25 años de





docencia, investigación y gestión universitaria en universidades nacionales (Granada, Cádiz, Pablo de Olavide de Sevilla) y extranjeras (Portsmouth (Reino Unido), Roehampton (Reino Unido), Puerto Rico, Ottawa (Canadá), Nuevo México (Estados Unidos), etc.). Jefe del área de Traducción e Interpretación de la Universidad Pablo de Olavide (UPO) durante el periodo de establecimiento de la licenciatura y del grado en Traducción e Interpretación, participando activamente en el diseño de dichos planes de estudio. Diseñé el plan de estudios del Máster en Comunicación Internacional, Traducción e Interpretación de la UPO, del que fui director y miembro de la Comisión Académica desde su creación (2008-2014). Miembro de la Comisión Académica del Programa de Doctorado en Lenguas Modernas, Traducción y Español como Lengua Extranjera de la UPO. He dirigido y codirigido 6 tesis doctorales, cuatro de ellas con mención internacional (*cum laude* por unanimidad) y dirijo otras 3 tesis doctorales, todas con mención internacional. Más de 60 publicaciones (libros, capítulos de libro, artículos en revistas, etc.), de las cuales 16 artículos en revistas de primer nivel (Q1/Q2). He participado en 10 proyectos de investigación de prestigiosas instituciones (I+D+I, Comisión Europea, Consejo de Europa) y en 4 proyectos de innovación docente (UGR, UPO, UCM). He impartido un total de 32 conferencias y ponencias sobre diversos aspectos de la Traducción en distintas universidades nacionales e internacionales. He impartido 15 cursos especializados sobre traducción en universidades internacionales (Universidad de Puerto Rico, University of Toronto, Colorado State University), y he participado en 4 programas de radio y televisión de Puerto Rico sobre aspectos de la historia de la traducción. He realizado un total de 13 estancias de investigación posdoctoral en universidades internacionales de prestigio (University College London, Imperial College, Colorado State University, University of New Mexico, University of Ottawa, Universidad de Puerto Rico, etc.). Reconocidos 3 sexenios de investigación (último: 2011-2016) y cinco tramos de complementos autonómicos. Soy evaluador de la ANECA y evaluador de proyectos de investigación de la Agencia para la Calidad del Sistema Universitario de Castilla y León, miembro del Instituto de Lingüística Aplicada de la Universidad de Cádiz y del consejo asesor de la revista *Entreculturas*, y evaluador, entre otras, de las revistas *Trans*, *Interpreter and Translator Trainer*, *Perspectives*, *Miscelánea*, *Revista de Lenguas para Fines Específicos*, *Çedille*, *Revista Signos*, *Translation and Translanguaging in Multilingual Contexts*, *Sargasso*, *Journal of Internationalisation and Localisation*, *TRADUCV*, *Panacea*. También soy examinador externo y evaluador en el programa de postgrado de Traducción de la Hamad bin Khalifa (Catar). Además, cuento con una extensa experiencia profesional en el campo de la traducción, y he trabajado como traductor y revisor para instituciones como Museo Nacional del Prado, Organización Marítima Internacional, Embajada de Australia en España, Cambridge University Press, y British National Health Service, entre otras. Traductor-intérprete jurado de inglés (Ministerio de Asuntos Exteriores y Cooperación de España, desde 1995).

Parte C. LISTADO DE APORTACIONES MÁS RELEVANTES (últimos 10 años)- Pueden incluir publicaciones, datos, software, contratos o productos industriales, desarrollos clínicos, publicaciones en conferencias, etc. Si estas aportaciones tienen DOI, por favor inclúyalo.

- C.1. Publicaciones más importantes en libros y revistas con “peer review” y conferencias (ver instrucciones).**





PUBLICACIONES (CAPÍTULOS DE LIBROS)

“Selling our souls for a laugh: Translated humour in advertising”, en Dore, Marguerita (ed.) *Humour Translation in the Age of Multimedia*, Londres: Routledge. 2020: 76-93.

“La traducción en la promoción turística: el caso de España, marca e imagen”, en *Estudios lingüísticos en torno al turismo: terminología, cultura y usuarios*, Ed. Tirant lo Blanch. 2018. 219-233. ISBN: 978-84-17508-62-3.

“Silence, sound, accents: early film translation in the Spanish-speaking world”, en O’Sullivan, Carol y Cornu, Jean-François (eds.) *The Translation of Films, 1900-1950*, Londres: Oxford University Press. 2019.

“Nollywood Stands Up: Mapping Nigeria’s Audiovisual Sector”, en Marais, Kobus y Feinauer, Ilse (eds.) *Translation Studies beyond the Postcolony*, Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing. 2017. ISBN 1-4438-9979-8.

“Institutional Audiovisual Translation: A (Shop)Window to the World”, en Baños-Piñero, R. y Jorge Díaz-Cintas (eds.) *Audiovisual Translation in a Global Context*, Basingstoke: Palgrave MacMillan. 2015. ISBN 978-1-137-55288-4.

“La historia de la traducción audiovisual en Latinoamérica: aproximación a su investigación”, en Lafarga, F. y Pegenaute, L. (eds.) *Lengua, cultura y política en la historia de la traducción en Hispanoamérica*, Vigo: Editorial Academia del Hispanismo. 2012. ISBN 978-84-15175-43-8.





PUBLICACIONES (ARTÍCULOS EN REVISTAS)

“Machine Translation Systems and Guidebooks: an Approach to the Importance of the Role of the Human Translator”, *Onomazéin* (número especial VII, 2020: 63-82).

“Exploring Venezuela’s Audiovisual Translation Landscape”, *Journal of Multicultural Discourses*, Volume 15, Issue 1, 2020, DOI: 10.1080/17447143.2020.1732396).

“Understanding the urgent need for subtitling for the Deaf and the Hard of Hearing in the Spanish-speaking Greater Antilles”, *Journal of Audiovisual Translation*. Vol. 3, No. 2, 2020.
<https://www.jatjournal.org/index.php/jat/article/view/122>.

“When Puerto Rico Talked to the World: Pioneering Dubbing in the Caribbean”, *Historical Journal of Film, Radio and Television*, 41:1, 136-151, 2020. DOI: [10.1080/01439685.2020.1766277](https://doi.org/10.1080/01439685.2020.1766277)

“La traducción audiovisual en Venezuela: aspectos históricos, técnicos y profesionales”, *Sendebarr*, nº 31: 51-68, 2020.

“Using Subtitling to Improve Military ESP Listening Comprehension: An Experimental Study”, *Ibérica*, Nº 40: 245-266, 2020.

“Cine de animación made in Spain: doblaje y subtitulación de elementos culturales”, *Íkala*, Volume 25, Issue 2, 2020. ISSN 0123-3432.

“Estudio y traducción de la terminología del turismo rural en español, inglés y francés”, *Revista de Lenguas para Fines Específicos*, Volumen 25, Nº 2, 2019. ISSN 2340-8561.

“An approach to audio-visual translation and the film industry in Spain and Latin America”, *Bulletin of Spanish Studies*, Volume 96, Issue 5, 2019. <https://doi.org/10.1080/14753820.2019.1605711>. ISSN: 1475-3820

“An approach to analysing the quality of menu translations in southern Spain restaurants”, *Journal of Multilingual and Multicultural Development*, Volume 38, Issue 2, 2017, 177-188. ISSN 0143-463

“Branding and selling a country through translated tourism advertising: Spain’s image”, *Revista de Lenguas para Fines Específicos*, Volumen 22, Nº 2, 84-103 ISSN 1133-1127. 2016.

“A Collaborative Multimodal Working Environment for the Development of the Instrumental and Professional Competences by Trainee Translators: an Innovative Teaching Experience”, *Interpreter and Translator Trainer*, 10:1, 76-91. 2016. ISSN 1750-399X.

“A Corpus-based Approach to the Compilation, Analysis, and Translation of Rural Tourism Terms”, *Meta*, 58(1), 212-226. 2013. ISSN 0026-0452.

C.2. Congresos, indicando la modalidad de su participación (conferencia invitada, presentación oral, póster)

Subtitling for the Deaf and the Hard of Hearing in the Spanish-Speaking Greater Antilles, 8th Media for All Conference, Stockholm, 17-19 junio 2019.

Machine Translation Systems and Tourist Texts: An Analysis of the Importance of the Role of the Human Translator, I Congreso Internacional de Lingüística Digital (CILIDI’19), Granada, 29-31 mayo 2019.

Un águila en un contexto audiovisual multilingüe: el próspero Nollywood nigeriano. I Congreso Internacional “Traducción y sostenibilidad cultural”, Salamanca, 28-30 noviembre 2018.

Titles, Voices and Accents: Exploring the Multilinguistic and Multicultural History of AVT in the Spanish-Speaking World, 6th IATIS Conference, Hong Kong, julio 2018.

Translation as a Tool for Quality Assurance in Tourism: Gran Canaria, Congreso Internacional de Desarrollo Integral de Destinos Turísticos, Gran Canaria, diciembre 2017.

Translation at the service of destination promotion: Gran Canaria tourism board, a case study, I





Congreso Internacional Lenguas, Turismo y Traducción (CILTT), Universidad de Córdoba, Córdoba, noviembre 2017.

La traducción en la promoción turística: el caso de España, marca e imagen, I Congreso Internacional Lenguas, Turismo y Traducción (CILTT), Universidad de Córdoba, Córdoba, noviembre 2017.

Nollywood: (g)local cinema from Africa to the world, 8th Annual International Conference on Small Cinemas: Diversity in Small Cinemas- Language, Culture, Identity, Universidad del País Vasco, septiembre 2017.

Mapping Nigeria's Audiovisual Landscape: The case of Nollywood, Seventh Annual International Translation Conference, Hamad bin Khalifa University, Catar, marzo 2016

El lenguaje tabú en la traducción audiovisual: límites lingüísticos, culturales y sociales, XXXII Congreso Internacional de la Asociación Española de Lingüística Aplicada (AESLA), Sevilla, abril 2014

C.3. Proyectos o líneas de investigación en los que ha participado, indicando su contribución personal. En el caso de investigadores jóvenes, indicar líneas de investigación de las que hayan sido responsables.

2015-2017

Proyecto I+D+i (Secretaría de Estado de Investigación, Desarrollo e Innovación, Ministerio de Economía y Competitividad, España), Programa Retos para la Sociedad, “Evaluación de la prueba oral en inglés según el marco común europeo de referencia (MCREL): percepción, variabilidad y estandarización”. Código: FF12014-54035-R. Responsable: David Levey / Bárbara Eizaga Rebollar. Rol: Investigador.

2012-2015

Proyecto I+D+i (Secretaría de Estado de Investigación, Desarrollo e Innovación, Ministerio de Economía y Competitividad, España), “Accesibilidad lingüística y sensorial: tecnologías para las voces superpuestas y la audiodescripción”. Código: FF12012-31024. Responsable: Anna Matamala. Rol: Investigador.

2012-2013

Proyecto de Innovación Docente “Entornos multimodales de trabajo colaborativo para el desarrollo de la competencia instrumental-profesional de los traductores en formación”, Programa de Innovación Docente Acción 2 (2012-2013), Universidad Pablo de Olavide, Sevilla.

C.4. Participación en actividades de transferencia de tecnología/conocimiento y explotación de resultados Incluya las patentes y otras actividades de propiedad industrial o intelectual (contratos, licencias, acuerdos, etc.) en los que haya colaborado. Indique: a) el orden de firma de autores; b) referencia; c) título; d) países prioritarios; e) fecha; f) entidad y empresas que explotan la patente o información similar, en su caso.



CURRÍCULUM VITAE

ROBERTO ANTONIO VALDEÓN GARCÍA

Julio 2023

DATOS PERSONALES

Apellidos y nombre: Valdeón García, Roberto Antonio

Categoría actual: Catedrático de Universidad

Departamento: Filología Inglesa, Francesa y Alemana

Área de conocimiento: Filología inglesa, 5701 570112

Facultad: Filosofía y Letras

Organismo: Universidad de Oviedo

Facultad: Filosofía y Letras

Dirección Postal: Campus El Milán, Universidad de Oviedo, 33011 Oviedo

Teléfono

Orcid ID orcid.org/0000-0003-1948-0473

Scopus Author ID 13907083600

Thomson Reuters Researcher ID M-6744-2013

Google Scholar: <https://scholar.google.es/citations?user=OSzoFNAAAAAJ&hl=es>

PERIODOS DE ACTIVIDAD INVESTIGADORA RECONOCIDOS (DE ACUERDO CON REAL DECRETO 1086/1989).

Cuatro sexenios

PUBLICACIONES: LIBROS Y CAPÍTULOS DE LIBROS

Libros

(2021) (Editor) *Journalistic Translation Research Goes Global*. London: Routledge. ISBN 9780367626242.

(2020) (Editor) *Topics and Methods in Literary Translation*. London: Routledge. ISBN 9781032091242.

(2019) (Coeditor con África Vidal Claramonte) *Handbook of Spanish Translation Studies*. Londres: Routledge. 600 páginas.

(2018) (Editor) *Contemporary Approaches to Translation Theory and Practice*. London: Routledge. ISBN 9781138392830. 166 pp.

(2017) (Editor) *Chinese Translation Studies in the 21st Century*. Londres: Routledge. ISBN

(2016) (Editor) *Spanish in the USA: Linguistic, Translational and Cultural Aspects*. Londres: Routledge. ISBN 9781138203365. 134 pp.

(2014) (Autor) *Translation and the Spanish Empire in the Americas*. Amsterdam: John Benjamins. ISBN 9789027258533. 272 pp.

Capítulos de libro

- (2017) The Voices of Cieza de León in English. Notes on *el nefando pecado de la sodomía* in Translation and in US Academia. En *Textual and Contextual Voices in Translation*, editado por Cecilia Alvstad, Annjo K. Greenall, Hanne Jansen & Kristiina Taivalkoski-Shilov, 223-240. Amsterdam: John Benjamins. ISBN 9789027258847.
- (2017) Pragmatics and the Translation of Fiction. En *Pragmatics of Fiction*, editado por Miriam A. Locher & Andreas H. Jucker, 367-396. Berlin: De Gruyter Mouton. ISBN 9783110439700.
- (2016) Traducción periodística y *gatekeeping*. En *Traducción, medios de comunicación y opinión pública*, editado por Rosario Martín Ruano & África Vidal, 35-52. Granada: Comares. ISBN 9788490454558.

PUBLICACIONES: ARTÍCULOS

- (2022) On the role of indirect translation in the history of news production. *Target* 34 (3): 419-440. SJR, JCR, ERIH+.
- (2022) The voice(s) of Julio Gómez de la Serna in Oscar Wilde's Obras completas. *Translation and Interpreting Studies* 17 (2): 220-242. SJR, JCR, ERIH+.
- (2022) Gatekeeping, ideological affinity and journalistic translation. *Journalism*, 23(1): 127-133. SJR, JCR, ERIH+.
- (2021) Translation: from mediation to gatekeeping and agenda-setting, *Language and Intercultural Communication*, 21:1, 24-36. SJR, JCR, ERIH+
- (2021) News production and intercultural communication at the crossroads of disciplines, *Language and Intercultural Communication*, 21:3, 323-334, SJR, JCR, ERIH+.
- (2021) Perspectives on interpreting, *Perspectives*, 29:4,441-453, SJR, JCR, ERIH+.
- (2020) On the Interface Between Journalism and Translation Studies: A Historical Overview and Suggestions for Collaborative Research. *Journalism Studies*, 21(12): 1644-1661. SJR, JCR, ERIH+.
- (2020) Literary translation research in China (with Youbin Zhao). *Perspectives*, 28 (5): 645-658. SJR, JCR, ERIH+.
- (2020) Swearing and the vulgarization hypothesis in Spanish audiovisual translation. *Journal of Pragmatics*. DOI: <https://doi.org/10.1016/j.pragma.2019.09.005>
- Scopus SJR, Arts & Humanities Citation Index, Social Sciences Citation Index, European Reference Index for the Humanities.
- (2019) Intercultural pragmatics and the translation of English interjections and expletives into Spanish and Chinese. Co-authored with Qin Huang. *Babel*, 65: 3, 337-354. DOI: <https://doi.org/10.1075/babel.00098.qin>

Scopus SJR, Arts & Humanities Citation Index, Social Sciences Citation Index, European Reference Index for the Humanities.

(2019) Translation, a Tudor Political Instrument. *Target*, 31: 2, 189-206. DOI: <https://doi.org/10.1075/target.19031.val>

Scopus SJR, Arts & Humanities Citation Index, Social Sciences Citation Index, European Reference Index for the Humanities.

(2019) Translation Studies and the Ethics of Publishing. *Perspectives. Studies in Translation Theory and Practice*, 27: 5, 761-775. DOI: <https://doi.org/10.1080/0907676X.2019.1631861>

Scopus SJR, Arts & Humanities Citation Index, Social Sciences Citation Index, European Reference Index for the Humanities.

TESIS DOCTORALES DIRIGIDAS

1. Título: A (Dis)United Kingdom. The Discourse of British Tourist Promotion and Its Translation into Spanish

Doctorando: José Igor Prieto Arranz

2. Título: El e-tandem en la enseñanza del inglés con alumnos de diferente capacidad

Doctorando: Andrés Canga Alonso

Universidad: Universidad de Oviedo

3. Título: Application of Brain Research, Effective Strategies & Practical Activities That Build Competence in English as a Second Language

Doctorando: Ana Dubra

4. Título: The Grammar and Lexicon of Colloquial English in Advanced Textbooks

Doctorando: Dolores Fernández Gavela

Universidad: Universidad de Oviedo

5. Título: El enfoque metodológico CLIL (Content and Language Integrated Learning) en la Enseñanza Primaria: Estudio Comparativo de su implementación en un Centro Bilingüe y en un Centro con Sección Bilingüe.

Doctorando: Ángela Cofiño

6. Título: El género del folleto médico. Estudio contrastivo inglés-español.

Doctorando: Goretti Faya Ornia

7. Título: El papel de la traducción periodística en la construcción de identidades: el caso de la crisis europea

Doctorando: Sara de Albornoz Domínguez

8. Título: La (re)construcción de imágenes nacionales en la traducción de noticias multilingües del New York Times.

Doctorando: Li Biwei

PREMIOS Y HONORES RECIBIDOS

- (2019-) Principal Investigator. Guandong University of Foreign Studies, Guangzhou, China.
- (2017-) Miembro de *Academia Europaea/Academy of Europe*.
- (2017-2020) *Guest Professor*. Huazhong University of Science and Technology, Wuhan, China.
- (2016-) *Honorary Professor*. Beijing International Studies University, Pekín, China.
- (2016-) *Honorary Professor*. Nankai University, Tianjin, China.
- (2016-2018) *Honorary Professor*. Stirling University, Stirling, UK.
- (2015-) *Honorary Professor*. Jinan University, Zhuhai, China
- (2014-2020) *Research Fellow*. University of the Free State, South Africa.
- (2013) Profesor visitante. Universidad de Lovaina, Bélgica. Enero-junio.
- (2011) Profesor visitante becado por el CETRA. Universidad de Lovaina, Campus Amberes, Bélgica.
- (2012-) *Research Associate*, University of Massachusetts, USA.
- (2011-2012) Subvención del programa de Estancias de Profesores e Investigadores Séniores del Ministerio de Educación. Referencia PR2010-0511. University of Massachusetts, Amherst, USA.

OTROS MÉRITOS DOCENTES Y DE INVESTIGACIÓN

24.1. Dirección editorial de obras académicas

- (2016-) Director General. *Benjamins Translation Library*. John Benjamins, Amsterdam.
- (2011-) Director/Editor-in-chief, *Perspectives. Studies in Translation Theory and Practice*. Routledge. Routledge, Londres. Scopus SJR, Arts & Humanities Citation Index, ERIH+.
- (2010-2011) Co-director/Coeditor, *Perspectives. Studies in Translatology*. Routledge. Routledge, Londres. Scopus SJR, Arts & Humanities Citation Index, ERIH+.

Datos investigación

Catedrática Universidad BOE 11/10/2018

Sexenios de investigación con evaluación positiva 4: último sexenio reconocido 13.06.2016.

<https://www.ucm.es/doctorado/doctorado-linguistica-inglesa//paloma-tejada>

<http://emui.academia.edu/PalomaTejadaCaller>

ORCID iD: [0000-0002-1201-9839](https://orcid.org/0000-0002-1201-9839)

Registro público <http://orcid.org/0000-0002-1201-9839>

Research ID Web of science [AAA-4377-2019](https://publons.com/researcher/3145237/paloma-tejada-caller/). <https://publons.com/researcher/3145237/paloma-tejada-caller/>

Participación en **13 proyectos de investigación financiados** en Convocatorias públicas desde 1992 (y de 4 proyectos no financiados). Selección

1. *Adaptación de la Teoría de Catástrofes al Estudio del Lenguaje, con Aplicaciones a la Lengua Inglesa* (PS/91-0026)
2. *Sinérgica del Lenguaje. Modelización del Lenguaje con los Medios de la Sinérgica y la Morfodinámica* (PS/94-0014)
3. *Análisis contrastivo de la expresión de la evidencialidad en inglés y en español. Un estudio de corpus de textos argumentativos producidos por escritores profesionales, hablantes nativos de ambas lenguas.* (BFF2000-0699-C02-02) Subproyecto del proyecto coordinado "Análisis contrastivo de la expresión de la evidencialidad en inglés y español. Un estudio de corpus."
4. *Aproximación sociocognitiva al lenguaje y otros sistemas semióticos-* (HUM2005-08221-C02-01/FILO).
5. *Los estereotipos lingüísticos y sociales en Europa: La identificación y caracterización de los acentos L2 en el inglés como lingua franca.* (FFI2010-19395)
6. *ALTERAE. La representación lingüística del "otro": redefinición del concepto de "extranjero " en el discurso institucional de Alemania, España, Reino Unido y la UE desde 1940 hasta nuestros días.* (FFI2011-24172).
7. *The Louvain EAP dictionary (LEAD), a web-based English for Academic Purposes (EAP) dictionary for non-native writers*
8. *'Discursos Emergentes y Periféricos: Una Aproximación Crítica y Socio-Cognitiva'. Ministerio de Economía y Competitividad. REFERENCIA: FFI2016-77540-P 2016- (2016-2020).*
9. *NORMAGE: Reconstrucción lingüístico-cognitiva de un modelo cultural: la evolución de la "edad normativa" en la sociedad británica, según los datos proporcionados por el Oxford Dictionary of National Biography.* Proyectos Santander UCM 26/16. Referencia: PR26/16-20300. Prorrogado hasta fin 2018.
10. *Female childhood across borders. A Cultural Linguistics approach to the English-based conceptualization and perception of female childhood. Evidence from biographical discourse 1750-1900.* (FemChildLing) [Conceptualización y percepción histórica de la niñez de la mujer en el ámbito anglófono. Aplicación de modelos lingüístico-culturales al discurso biográfico: 1750-1900]. Proyecto I+D+i del Programa Estatal de Generación de Conocimiento. Ministerio de Ciencia e Innovación. PID2020-117973GB-I00- Septiembre 2021-2025.

Grupos de investigación activos

- MIEMBRO DEL GRUPO DE INVESTIGACIÓN UCM. Lingüística cognitiva: estudios socioculturales y contrastivos. Número 970614 (julio 2012-)
 - MIEMBRO DEL GRUPO DE INVESTIGACIÓN UCM: Traducción, traducción audiovisual y accesibilidad lingüística <https://www.ucm.es/tradaval/>
-

Becas y estancias de investigación

Universidad de Bergen (Noruega). Universidad de Oslo (Noruega). University of Bristol.

TESIS DOCTORALES dirigidas y leídas: 8 – 2 premios extraordinarios, 1 mención europea.
Participación en tribunales de tesis (solo UCM): 27

TESIS DOCTORALES en realización: 4, dos de ellas se leerán a finales de 2023-enero 2024.

Trabajos de Investigación de Tercer Ciclo (DEA) y trabajos de fin de Máster dirigidos y leídos: 25. En realización 3.

Trabajos fin de grado dirigidos y leídos: 14

Publicaciones: libros

1999. *El cambio lingüístico. Claves para interpretar la historia de la lengua inglesa*. Madrid: Alianza ISBN: 84-206-8657-3
2000. *¿Cómo estudiar filología?* Madrid: Alianza ISBN: 84-206-5752-2
2001. *Historia de la lengua inglesa para españoles*. Madrid: Alianza. ISBN: 84-206-5775-1 (Libro publicado con la ayuda de la Dirección General del Libro, Archivos y Bibliotecas del Ministerio de Educación y Cultura)
- (en preparación). *Maneras de ver la vida. Inglés y español en contraste*.
- (en preparación). *El inglés visto por los académicos españoles*.
1988. *Tematización y rematización en inglés antiguo*, Madrid: Universidad Complutense (Tesis Doctoral)

Publicaciones: artículos selección

1989. Traducción y caracterización lingüística. *Revista Canaria de Estudios Ingleses*, núm. 18: 243-250
1991. Diachronic considerations on English relative clauses: semantic and structural evolution. *Revista Canaria de Estudios Ingleses*, 22-23: 145-164.
1992. Strategy and Tactics in Old English documentary prose. *Atlantis*, vol. xiii 1-2: 121-130.
1997. Invariabilidad y contingencia. Hacia una nueva red de relaciones entre hechos lingüísticos. *Revista de Filología Moderna de la Univ. de Castilla-La Mancha*, nº 7: 129-144
1997. The cold-blooded murder of the English tongue. Inestabilidad diacrónica del inglés correcto. *RESLA*, vol. 12. 185-202.
1998. Conspiración evolutiva: formaciones analógicas en *Early Modern English*. *Estudios Ingleses de la Universidad Complutense* 6: 49-63.
1999. ¿Diversidad organizada? Sobre las formas prefijadas en *a-* en *Early Modern English*. F. Toda et al. eds., *Actas del XXI Congreso Internacional AEDEAN*. Sevilla: Secretariado de Publicaciones de la Universidad: 621-626.

2000. Categorizaciones del femenino e del masculino en las nuevas tecnologías: primeras investigaciones en el Thesaurus italiano, español, francés, inglés de Word. *Cuadernos de Filología Italiana* 2000, nº 7: 193-245
2001. Pragmatically conditioned conceptualization of space. A-prefixed nautical terms in *Early Modern English*. *EIUC* 9: 11-29
2005. English Consciousness in 19th c Spain en C. Butler ed. *The Dynamics of Language Use*. Amsterdam: John Benjamins (369-92). (ISBN 978 90 272 5383 5)
2009. Salas y Quiroga's Anglo-Saxon England: a psychological and sociological portrait of power. *Atlantis*, .1 (June 2009): 73-90
- 2011 Territorial vs ethnic identity. Nineteenth century Spanish Renderings of the Anglosaxons. En *Europe of Nations. Myths of Origin: Modern and Postmodern Discourses*. Isbn 978-972-789-342-3.
2012. Anglo-Saxon others in the Spanish imagination. *Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación CLAC* 51, 82-104.
2015. Women as linguistic codifiers in Modern Europe. A comparative British-Spanish framework. *CLAC*, 63
2016. Ecología y traducción: reconfiguración lingüística del protagonista narrativo en la obra de H.G. Wells *The Country of the Blind*. *Alfinge*, 27: pp. 89 – 108.
2020. 'A Cultural Linguistics approach to the "discovery of childhood" in sixteenth and seventeenth century Britain.' *Token: A Journal in English Linguistics*. vol 10: 181-204.
2020. On Shapelings And Childlings: A Linguistics Approach to the emergence of new cultural borders between the unborn and the new-born child in EME (1500-1700). *Journal of English Studies – Vol. 18* (2020), 227-252.
- (en preparación). The English Lexical Construction of a New Demography of Age. Challenges in Translation.
- (en preparación) Alliteration: a hierarchy in translation techniques.
- (en preparación): Dying young. Female children in the ODNB.
- (en preparación): Early life-course trajectories in female lives.

Publicaciones: capítulos de libros (selección)

1995. Pragmatic constraints to word order and word-order change in Old English. En Jucker, A., ed., 1995, *Historical Pragmatics*, Amsterdam: J. Benjamins: 217-42 978 90 272 5047 6
2000. Remansos evolutivos: estabilidad aspectual transitoria en *Early Modern English*. M. Martínez et al. eds. *Cien años de investigación semántica: de Michel Bréal a la actualidad*. Madrid: Ediciones Clásicas: 1547-1558
2001. El cambio lingüístico. En de la Cruz I. y F. Martín Arista eds., 2001. *Lingüística histórica inglesa*. Barcelona. Ariel: 29-60. ISBN: 84-344-8243-6
2001. La mujer y la historia de la lengua inglesa: entre la reivindicación cultural y la exigencia metodológica. En Antón-Pacheco et al. eds. *Estudios de la mujer en el ámbito de habla inglesa* Vol. IV. Madrid. Pp. 233-243 ISBN: 84-699-468-3
2004. *To be about to*: Approaching the 'irrealis'. En J. Marín (ed) *Perspectives on Evidentiality and Modality*. Madrid: Editorial Complutense: 131-150 (ISBN: 84-7491-755-7)
2006. La naturalización de lo ajeno. en Carretero, M. et al. eds. *A Pleasure of life in words. A Festschrift for Angela Downing*. Cersa. ISBN 846113485 0. (pp. 155-184).
- 2011a La mujer germánica: popularización del pasado, exotismo ajeno y el nuevo concepto de igualdad en la España del siglo XIX. En Antón Pacheco, A. et al. eds. *Estudios de mujeres. Diferencia, (des)igualdad y justicia. Differences, (in)equality and justice*. Madrid: Fundamentos.223-234. ISBN: 978842451235-4
- 2011b. Domesticating the past: Anglo-Saxon English origins in 19th c Spanish narratives. En Contreras Eugenio y Rodríguez Ana Laura, eds. *Focus on Old and Middle English*: Editorial Complutense. 93-116. ISBN: 97884 6942866-5

2011c. Territorial vs ethnic identity. Nineteenth century Spanish Renderings of the Anglosaxons. En *Europe of Nations. Myths of Origin: Modern and Postmodern Discourses*. Isbn 978-972-789-342-3.

2014. The static conceptualisation of foreignness in Spanish dictionaries. Implications for a new cognitive frame of migration. En Larsen, M. ed. *Foreigners: cultural and linguistic representations*. Berna: Peter Lang. Isbn 978-3-0343-1496-1. Pp 159-182.

2017. Proyección ideológica del anglicismo en los discursos de la RAE: cambios en la conceptualización discursiva del otro. En Sánchez Ibáñez, Miguel et al. (eds.) *La renovación léxica en las lenguas románicas: proyectos y perspectivas*. Murcia: Editum. ISBN: 978-84-16551-75-0. (pp 75-90).

2022 ¡De risa! Aproximación sociocognitiva y contrastiva a la cuantificación nominal de la risa en inglés y en español. En Luque Nadal et al. (eds). *Contraste de lenguas y sus ámbitos de aplicación*. Univ de Sevilla

Publicaciones: Reseñas y Artículos-reseña, 27

Traducciones de libros: inglés-español: 14, entre ellos:

Barnard, R. 2002. *Breve historia de la literatura inglesa*. Madrid: Alianza ISBN 84-206-7290-4 (367 págs.)-

Fischer, S.R. 2002. *Historia del lenguaje*. Madrid: Alianza ISBN 84-206-5501-5 (317 págs.)

Townson, D. 2004. *Historia de Inglaterra* Madrid: Alianza ISBN: 84206 5814 6 (525 págs.)

Madariaga, I. 2005. *Ivan el Terrible*. Alianza: 2008. ISBN 9788420691381 (654 págs.)

Ivan Morris. 2010. *La nobleza del fracaso*. Alianza ISBN: 978 84 206 5190 3 (630 págs.)

M K Hume, 2012. *Arturo, guerrero de occidente*. Madrid. Alianza (512 págs.)

M.K. Hume: 2013. *Arturo. El cáliz maldito*. Alianza (496 págs.)

Robertson, Imogen. 2014. *Invierno en París*. Madrid: Alianza. ISBN 978-84-206-9068-1 (476 págs.)

Otras traducciones inglés-español (artículos científicos) y noruego -español (artículos literarios y de temas legales)

Contribuciones en Congresos, Seminarios, etc.: más de 50

Conferencias por invitación: más de 40

Otras actividades. Cargos de responsabilidad académica. Gestión (selección)

- *Secretaria del Departamento de Filología Inglesa UCM (1986-90)*
- *Vicesecretaria de la Facultad de Filología de la UCM (octubre 1992 - marzo 1994)*
- *Directora del Departamento de Filología Inglesa I (febrero 2003-)*
- *Coordinadora ERASMUS Departamento Filología Inglesa I (2012-2016)*
- *Coordinadora de la Comisión Académica del Programa de Doctorado en Lingüística Inglesa de la UCM desde 2012- hasta la actualidad.*

Otras actividades. Asesoramiento

Miembro del *Consejo Asesor* de la Revista *Estudios Ingleses de la Universidad Complutense* desde el número 3 hasta 2015; Miembro del Consejo Asesor de Atlantis (fr 2005); Miembro del Consejo Asesor de SELIM (hasta 2012; Miembro de la Comisión de Expertos del Vicerrectorado de Tercer Ciclo y Formación Continua de la UCM; Experta asesora del Ministerio de Educación (Agencia Nacional de Evaluación y Prospectiva) para proyectos de investigación en diversas ocasiones desde el año 1998; Asesora (puntual) del Servicio de Publicaciones de la Universidad de Santiago de Compostela; Experta

de la Agencia Nacional de Evaluación y Prospectiva (ANEP) desde la creación de la Agencia (Lingüística y Filología). Renovado en 2006; Miembro de la Comisión Fullbright para selección de solicitudes de becas nacionales; ACAP: Miembro de Comisiones de Conciliación; Revisora de artículos de revistas académicas. Coordinación equipo de evaluación de los "Proyectos Innova-Docencia" en la rama de conocimiento de ARTES Y HUMANIDADES, en la Convocatoria realizada por la Universidad Complutense de Madrid para el año 2020-2021, etc.

Ejemplos de asignaturas impartidas en la Licenciatura de Filología Inglesa, el Grado de Estudios Ingleses o los Programas de Máster de Lingüística Inglesa y Traducción Literaria UCM

Comentario lingüístico de textos poéticos anglosajones; Contextos históricos y culturales del mundo anglosajón; El inglés en la época de Shakespeare; Estudios contrastivos y traducción; Historia de la lengua inglesa; Inglés medio; Introducción a la evolución y desarrollo de la lengua inglesa; Lingüística germánica I: del ide al OE; Lingüística germánica II: OE y ME; Semántica del inglés; Sociolingüística histórica del inglés; Textos fundamentales para la historia de la lengua inglesa; Traducción inglés-español

Otros cursos semestrales o anuales impartidos fuera de las enseñanzas de Licenciatura, Máster o Grado UCM: Selección

Las oraciones de relativo en inglés antiguo y medio: problemas sintáctico-semánticos; Sociolingüística y Lingüística histórica; Origen de las estructuras progresivas en inglés; Reinterpretación semántica de la estructura gramatical a través del tiempo; Imágenes del inglés. La lengua inglesa vista por académicos españoles del siglo XIX; La lengua inglesa en España: percepción de una realidad histórico-cultural.

Otros cursos impartidos fuera de la UCM: más de 30 sobre temas especializados de Lingüística y Traducción inglés-español

Parte A. DATOS PERSONALES		Fecha del CVA		30/10/23
Nombre y apellidos	María Beatriz Pérez Cabello de Alba			
DNI/NIE/pasaporte		Edad		
Núm. identificación del investigador	Researcher ID	H-2404-2018		
	Código Orcid	0000-0003-0477-6917		

A.1. Situación profesional actual

Organismo	Universidad Nacional de Educación a Distancia (UNED)			
Dpto./Centro	Dpto. de Filologías Extranjeras y sus Lingüísticas			
Dirección	Pº Senda del Rey nº7, 28040 Madrid			
Teléfono		correo electrónico		
Categoría profesional	Titular de Universidad		Fecha inicio	17/05/2012
Espec. cód. UNESCO	570503, 570504, 570508, 570513, 570111, 570104			
Palabras clave	Interfaz léxico-conceptual y semántica-sintaxis; procesamiento del lenguaje natural; lingüística clínica			

A.2. Formación académica (*título, institución, fecha*)

Licenciatura/Grado/Doctorado	Universidad	Año
Licenciada en Filología Inglesa	Universidad de Granada	18-09-1991
Doctora en Filología Inglesa	Universidad de Córdoba	29-05-1997

A.3. Indicadores generales de calidad de la producción científica (*véanse instrucciones*)

1. Número de tramos de investigación reconocido: 2. Entidad que concede: Comisión Nacional Evaluadora de la Actividad Investigadora. Fecha del reconocimiento: 5/06/2019. Tipo de entidad: Organismo Público de Investigación

2. Número de tesis doctorales dirigidas en los últimos 10 años: 3
 Título del trabajo: Estudio del profesorado de inglés de educación primaria, secundaria y bachillerato en Galicia. Metodología empleada y análisis de resultados.
 Directora: María Beatriz Pérez Cabello de Alba. Universidad que titula: Universidad Nacional de Educación a Distancia (UNED)
 Doctoranda: Ana Arias Castro.
 Fecha de lectura: 21/09/2018.

Título del trabajo: Building Walls or Bridges? An Assessment of the Duality of English as a Tool for the World's Language Ecology.
 Directores: María Beatriz Pérez Cabello de Alba y Rubén Chacón Beltrán.
 Universidad que titula: Universidad Nacional de Educación a Distancia (UNED)
 Doctorando: Salvatore Le Donne.
 Fecha de lectura: 29/11/2019.

Título del trabajo: Análisis de errores gramaticales en la expresión escrita de

aprendices griegos de español como lengua extranjera.

Directora: María Beatriz Pérez Cabello de Alba.

Universidad que titula: Universidad Nacional de Educación a Distancia (UNED)

Doctoranda: Eirini Rammou.

Fecha de lectura: 23/03/2021.

Parte B. RESUMEN LIBRE DEL CURRÍCULUM (*máximo 3500 caracteres, incluyendo espacios en blanco*)

Mi actividad investigadora se centra en la interfaz léxico-conceptual así como en el procesamiento del lenguaje natural. En los últimos diez años mi investigación versa sobre la contribución de la lingüística y del Procesamiento del Lenguaje Natural a los estudios de la pérdida de memoria semántica que se produce en demencias del tipo Alzheimer y Parkinson, así como en el desarrollo del laboratorio virtual de FunGramKB (www.fungramkb.com) en el que he trabajado principalmente en el diseño de ontologías de eventos, entidades y cualidades. Los resultados de mi investigación han sido publicados en revistas de impacto (Elsevier, Signos, Onomázein, RESLA, Atlantis, Círculo, RCEI, IJES, ICL (*Voprosy Kognitivnoy Lingvistiki*), Revista de Lingüística y Lenguas Aplicadas, Revista de Lenguas para Fines Específicos, EPOS y RAEL). También he publicado en libros de editoriales nacionales e internacionales de reconocido prestigio (Comares, Continuum, AKAL, Cambridge Scholars, Stauffenburg Verlag, Peter Lang y Nectec, entre otras), y en Actas de Congresos Internacionales de Asociaciones de reconocido prestigio en el ámbito de la Filología Inglesa y la Lingüística. He participado como ponente en múltiples congresos internacionales de gran repercusión en el campo de la Lingüística y de la Lingüística Aplicada, he impartido conferencias por invitación sobre el modelo Léxico Construccional, la ontología de la base de conocimiento FunGramKB, sistemas de aprendizaje automático supervisado con la herramienta DAMIEN, y el desarrollo de un modelo híbrido para la detección temprana del deterioro cognitivo.

He participado en seis proyectos de investigación del Plan Nacional de I+D+i (DGICYT PB 90/0222, DGICYT PB-94 0437, MEC HUM2005-02870/FILO MICINN FFI2008-05035-C02-01, FFI2008-05035-C02-01, FFI2011-29798-C02-01 y FFI2014-53788-C3-1-P), uno de la CAM (06/HSE/0132/2004) y otro de la UNED (2013-014-UNED-PROY).

He sido investigadora visitante en las universidades de Sussex, Amsterdam y Verona. Asimismo, he sido profesora visitante en la Universidad de Chulalongkorn en Bangkok, profesora asociada en el London School of Economics y profesora titular en la Universidad de Kingston. También tiene experiencia en la empresa pues he trabajado en la empresa de soluciones lingüísticas BITEXT S.L. (<https://www.bitext.com>) Formo parte del grupo de investigación internacional Lexicom (www.lexicom.es) y del grupo de investigación consolidado de la UNED Actualing (REF.G82H25).

Desde la adhesión de las Universidades españolas al EEES, he participado en seis proyectos de innovación docente de la UNED (2009, 2011, 2012, 2013, 2014 y 2015), siendo coordinadora de cinco de ellos. Además desde el 2016 soy miembro del Grupo de Innovación Docente de la UNED GID2016-26, que he coordinado durante el curso 2016-17, dentro del cual hemos llevado a cabo seis Proyectos de Innovación Educativa (2016-17, 2017-18, 2018-2019, 2020-2021, 2021-2022 y 2022-2023).

En lo concerniente a la gestión, he sido secretaria del Máster EESS en Lingüística Inglesa Aplicada de la UNED desde el 2009 hasta 2019. Desde 2019 soy vicedecana de investigación y transferencia de la Facultad de Filología de la UNED.

En cuanto a mi actividad docente, desde 2001 imparto docencia en la Licenciatura de Filología Inglesa, el Grado en Estudios Ingleses: Lengua, Literatura y Cultura, el Grado de Lengua y Literatura Españolas, el programa de Doctorado de Filología Inglesa, y el Master EEES de posgrado en Lingüística Inglesa Aplicada.

Parte C. MÉRITOS MÁS RELEVANTES (ordenados por tipología)

C.1. Publicaciones

Núñez Torres, F. y **M. B. Pérez Cabello de Alba** (aceptado). Métodos para la desambiguación léxica automática basados en medidas de relación y similitud semánticas. *Onomázein*.

Panesar, K. y **M. B. Pérez Cabello de Alba** (aceptado). A hybrid conceptual model using statistical and linguistic methods for pre-screening memory through language and cognition. En Jiménez-Briones & Avelino Corral Esteban (eds) (forthcoming). *Approaches to knowledge Representation and Language*. Colección *Interlingua*. Granada: Comares.

Panesar, K. y **M. B. Pérez Cabello de Alba** (en prensa). Natural language processing-driven framework for the early detection of language and cognitive decline. *Language and Health*. Elsevier. <https://doi.org/10.1016/j.laheal.2023.09.002>

Pilar Hernández Martínez y **M. B. Pérez Cabello de Alba** (2023). How Students Perceive the Learning of English as an International Language: A Theoretical and Practical Approach *EPOS*. UNED. 38, pp.148-173.

Núñez Torres, F. y **M. B. Pérez Cabello de Alba** (2022). Desarrollo de un sistema de aprendizaje automático supervisado para la desambiguación léxica automática utilizando DAMIEN (Data Mining Encountered). *RAEL*, Vol. 21/1, pp. 150-178. DOI: <https://doi.org/10.58859/rael.v21i1.504>

Mestre Mestre, E. y **M. B. Pérez Cabello de Alba** (2022). A Pragmatic analysis of emotion-triggering strategies in TED talks. *Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación*. Ediciones Complutense. 92, pp.257-271.

Teomiro, I. y **M. B. Pérez Cabello de Alba** (2022). The Representation of the Temporal Properties of Linguistic Utterances through a Mathematical Model. *Atlantis* 42.2 (2020): 22-49.

Mairal Usón, R., **M. B. Pérez Cabello de Alba**, I. Teomiro, F.J. Ruiz de Mendoza Ibáñez and S. Peña Cervel (2018). *Teorías Lingüísticas*. Editorial UNED: Madrid.

Pérez Cabello de Alba, M. B. y I. Teomiro (2018). Characterizing semantic memory loss: Towards the location of language breakdown. *Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación* 76, 219-240.

- Pérez Cabello de Alba, M. B.** (2018). Semantic memory loss in Alzheimer’s disease: a linguistic approach. *Voprosy Kogni-tivnoy Lingvistiki*, Vol. 3, pp. 62-70.
- Pérez Cabello de Alba, M. B.** (2017). A contribution of Natural Language Processing to the study of semantic memory loss in patients with Alzheimer’s disease. *Revista de lenguas para fines específicos. Special edition New Insights into Meaning Construction and Knowledge Representation*. Vol. 23.2, pp. 133-156.
- Teomiro, I. y **M.B. Pérez Cabello de Alba** (2016). Assisting the process of building a satellite ontology of mental disorders in FunGramKB using a Latent Semantic Analysis-based tool. Periñán-Pascual, Carlos y Eva Mestre (eds.). *Understanding Meaning and Knowledge Representation: From Theoretical and Cognitive Linguistics to Natural Language Processing*. Cambridge: Cambridge Scholars Publishing, pp. 341-362, ISBN 978-1-4438-8461-7.
- Teomiro, I. y **M. B. Pérez Cabello de Alba** (2015). Tense in a vectorial model for the conceptualization of time. *Onomázein* 32: 353-371, ISSN 0717-1285, DOI: 10.7764/onomazein.32.21.
- C.2. Proyectos de investigación y becas**
1. Título del proyecto ***Desarrollo de un laboratorio virtual para el procesamiento computacional del lenguaje desde un paradigma funcional*** Entidad financiadora: Ministerio de Ciencia e Innovación (FFI2014-53788-C3-1-P); Duración: 2015-2018; Cuantía: 80000€; Investigador principal: Ricardo Mairal Usón. Investigadora.
 2. Título del proyecto: ***Desarrollo de un sistema de representación semántico-conceptual y su implementación en un algoritmo de enlace bidireccional sintaxis-semántica***. Entidad financiadora: Ministerio de Ciencia e Innovación (FFI2011-29798-C02-01); Duración: 2012-2014; Cuantía: 55660€ Investigador principal: Ricardo Mairal Usón. Investigadora.
 3. Título del proyecto: ***Elaboración de un catálogo contrastivo de redes jerarquizadas de construcciones lingüísticas***. Entidad financiadora: Ministerio de Ciencia e Innovación (FFI2008-05035-C02-01). Duración: 2009-2011; Cuantía: 44000€. Investigador principal: Ricardo Mairal Usón. Investigadora.
 4. Título del proyecto: ***Elaboración de un diccionario de construcciones sintácticas en inglés. Estudio de sus implicaciones para la teoría de la comunicación, el discurso y las industrias de la lengua***. Entidad financiadora: Ministerio de Educación y Ciencia (HUM2005-02870/FILO); Duración: 2006-2008; Cuantía: 41650€. Investigador principal: Ricardo Mairal Usón. Investigadora.
 5. Título del proyecto: ***Elaboración de un prototipo de diccionario de construcciones del dominio léxico de la EXISTENCIA en lengua inglesa. Estudios de sus implicaciones para la teoría de la comunicación, el discurso y las industrias de la lengua***. Entidad financiadora: Comunidad Autónoma de Madrid (06/HSE/0132/2004); Duración: 2004-2005; Cuantía: 30000€. Investigador principal: Ricardo Mairal Usón. Investigadora.

6. Título del proyecto: **Implementación de las construcciones pronominales en la base de conocimiento FunGramKB**. Entidad financiadora: UNED (2013-014-UNED-PROY).

Duración: desde 01/01/2014 hasta: 31/12/2015. Investigador responsable: Ismael Iván Teomiro García. Investigadora.

7. Título del proyecto: **La Teoría Funcional de la Lexicografía y la construcción de diccionarios de Internet en inglés y en español en el campo de la economía**.

Entidad financiadora: Ministerio de Ciencia e Innovación (FFI2011-22885)

Entidades participantes: Universidad de Valladolid. Duración: desde: 01/01/2012 hasta 31/12/2014. Cuantía de la subvención: 65000€. Investigador responsable: Dr. Pedro A. Fuertes Olivera. Investigadora.

8. Título del proyecto: **Elaboración de un diccionario de construcciones en inglés. Estudio de sus implicaciones para la teoría de la comunicación, el discurso y las industrias de las lenguas**.

Entidad financiadora: MEC (HUM2005-02870/FILO). Entidades participantes: UNED. Duración: desde: 01/01/2006 hasta 31/12/2008. Cuantía de la subvención: 41650€. Investigador responsable: Dr. Ricardo Mairal Usón. Investigadora.

C.3. Contratos, méritos tecnológicos o de transferencia

C.4. Patentes

C.5. Cargos

- Vicedecana de Investigación y Transferencia de la Facultad de Filología de la UNED desde 2019 hasta la fecha.
- Secretaria del Master EESS en Lingüística Inglesa Aplicada de la UNED desde el 2009 hasta 2019.
- Miembro electo del Claustro de Universidad desde 2017.
- Miembro del Consejo de Gobierno de la UNED desde 2018.

HISTORIAL ACADÉMICO, DOCENTE E INVESTIGADOR

INTRODUCCIÓN

La formación académica es amplia y variada, abarca los campos de la filología y la lingüística aplicada. Además de la Licenciatura en Filología Germánica por la Universidad de Santiago de Compostela, es doctora por la UNED y ha realizado los cursos de doctorado y el DEA en el Dpto. de Didáctica, Organización Escolar y Didácticas Específicas lo que le aportó una formación muy especializada en técnicas y estrategias de diseño del acto didáctico.

Su formación se ha completado con la realización de un Máster Universitario de Calidad en la gestión de Centros Universitarios y con la asistencia a numerosos congresos de carácter nacional e internacional, seminarios, jornadas y cursos de formación tanto pre como post doctoral, relacionados con su línea docente y de investigación, entre ellos citar especialmente los organizados por el IUED Instituto Universitario de Educación a Distancia especializados en técnicas de enseñanza a distancia, además de cursos de perfeccionamiento en Lingüística, Sociolingüística, Educación y en el ámbito de la enseñanza de lenguas extranjeras, instrumento, este último indispensable para impartir la lengua inglesa a estudiantes no angloparlantes.

DOCENCIA

Respecto a la experiencia docente y profesional, se ha desarrollado desde 1991 en varias Universidades. Ha ocupado distintos puestos docentes en la Escuela Universitaria de Magisterio de Vigo, La Facultad de Educación de la Universidad Autónoma y la Universidad Complutense de Madrid y actualmente es Profesora Titular en la Facultad de Filología de la UNED.

La docencia impartida corresponde a programas de Diplomatura, Licenciatura, Grado y Máster incluyendo asignaturas muy variadas que van desde la Fonética, el Desarrollo de Habilidades Lingüísticas o las Nuevas Tecnologías Aplicadas a la Educación hasta la Metodología de la Investigación Lingüística o la Didáctica de la lengua extranjera, pero el denominador común es que siempre ha incluido por lado la Lengua Inglesa y por otro su Didáctica y la Innovación Educativa en Educación vinculada con la formación de profesorado de diferentes niveles educativos. Cabe mencionar especialmente la tutorización y dirección TFM y TFG.

La actividad docente también incluye la participación en programas de doctorado tanto de la Facultad de Filología como la de Educación y la dirección de Tesis. La colaboración en

programas de otras universidades como el Máster de Artes Escénicas de la Universidad de Vigo en la asignatura Planificación Didáctica y Evaluación: De las Unidades Didácticas a las Actividades de Aula o el programa de Doctorado de Didáctica de las Lenguas y la Literatura del Departamento de Didáctica de las Lenguas y la Literatura de la Universidad Complutense.

La experiencia docente universitaria se ha completado con docencia en distintos niveles de Educación Infantil, Primaria, Secundaria y Bachillerato.

La participación en proyectos de innovación docente en diferentes universidades. En el ámbito científico de la "didáctica especial" que requiere la docencia en la UNED se destaca la participación y coordinación de proyectos de innovación docente que a través de una mejora diaria de la docencia nos está llevando al Espacio Europeo de Educación Superior.

También proyectos docentes internacionales subvencionados por el programa Sócrates de la Unión Europea y proyectos docentes nacionales de convocatorias internas de las universidades como la Universidad Autónoma de Madrid.

Para terminar el apartado docente, destacar la participación como ponente en congresos y cursos de formación docente universitaria, todos relacionados con la didáctica como la programación por competencias, metodología de enseñanza de lenguas extranjeras, las estrategias de aprendizaje o el inglés para usos específicos. También la dirección y coordinación de numerosos cursos, jornadas, congresos de formación docente.

La experiencia docente e investigadora en España ha sido complementada con docencia en el extranjero como profesora visitante en diferentes universidades de Europa y Latinoamérica que han completado y ampliado las posibilidades investigadoras, y la participación en actividades de evaluación de artículos para revistas de reconocido prestigio.

INVESTIGACIÓN

En relación con la experiencia investigadora se puede observar una línea coherente y continúa dedicada al estudio de la lingüística y en especial la lingüística aplicada, a través de la publicación de artículos en revistas de alto impacto e indizadas en bases de datos de reconocido prestigio.

Estas publicaciones que giran en torno a tres bloques temáticos muy vinculados, al inicio de su actividad investigadora comenzó investigando las variables que influyen en el aprendizaje de idiomas en diferentes niveles educativos, los resultados le llevaron a centrarse en el estudio del uso de estrategias para facilitar el aprendizaje y actualmente lo ha ampliado a su aplicación a estilos y técnicas de enseñanza vinculados, entre otros aspectos, con la mejora de la motivación y actitudes de los estudiantes. Destacar que muchas publicaciones se han realizado en revistas incluidas en JCR Journal Citations Reports o el Scimago Journal Rank (Scopus) que ha permitido la obtención de dos sexenios de investigación.

Es importante también la publicación de libros en el ámbito de las lenguas extranjeras (tanto en ELT como en ELE). Estos últimos han sido editados por destacadas editoriales, tanto españolas como extranjeras, como la editorial universitaria Ramón Areces, CLE-International o Alianza Editorial.

Quizás donde más prolíficas son las publicaciones es en el material docente porque está muy directamente vinculado con su interés de apoyar el estudiante en su proceso de aprendizaje, con la publicación de guías didácticas, libros y colecciones en editoriales nacionales como Enclave ELE y la propia Editorial UNED o internacionales como CLE International que una de las editoriales más fuertes en la publicación de materiales de enseñanza de lenguas extranjeras a nivel mundial. En algunos casos se han realizado varias ediciones lo que avala la buena acogida que han tenido y que resultan herramientas útiles para apoyar el proceso de enseñanza/aprendizaje de una lengua extranjera.

La elaboración de material docente puesto a libre disposición de los estudiantes tanto para las asignaturas como para cursos especiales como la UNED Senior o el proyecto OpenCourseWare diseñando en curso: Inglés Proyecto EPICA EPICA (Experiencia Piloto Preparación Curso de Acceso a la Universidad para personas con discapacidad mayores de 25 años) es un proyecto desarrollado por la Universidad Nacional de Educación a Distancia (UNED), Technosite y Fundación Universia subvencionado por el Plan Avanza.

La experiencia docente e investigadora también se ha enriquecido con el diseño y la elaboración de materiales didácticos originales en diferentes formatos (guías, manuales, CDs) y de laboratorios virtuales que los estudiantes pueden utilizar a través de la red y que pueden escuchar a través de la programación radiofónica.

Cabe destacar la participación como comunicante o ponente invitada en Congresos, Conferencias y Seminarios científicos de carácter internacional o nacional de especial

relevancia en su ámbito, que incluyen revisión por pares, especializados en el campo de la innovación educativa, en el ámbito de la didáctica de las lenguas extranjeras y en algunos casos de la Educación a Distancia.

También ha impartido Cursos y Seminarios en empresas y organismos públicos asociados a la transferencia de resultados como los Centros de formación y recursos o centros de apoyo al profesorado, en Universidades extranjeras, Asociaciones de profesores, Centros del Instituto Cervantes, etc. Se puede destacar la colaboración con el Instituto de Ciencias de la Educación de la Universidad de Santiago de Compostela impartiendo el CAP (Curso de Aptitud Pedagógica) precursor del actual Máster de Formación del Profesorado durante más de 10 años

Es muy relevante la colaboración en Proyectos del Ministerio centrados en la aplicación de las TIC a la enseñanza de lenguas extranjeras y la participación en diferentes grupos de investigación también en la misma línea, entre los que destaca un grupo de trabajo formado por docentes de Infantil, Primaria, Secundaria, Universidad e inspectores educativos que permite realizar investigación acción en el aula buscando siempre la mejora y la innovación docente y que viene funcionando desde hace más de 20 años.

OTRAS ACTIVIDADES

Finalmente, ha ejercido diferentes cargos como:

Directora del Centro Asociado de la UNED en Pontevedra cargo asimilado a Vicerrectora de diciembre de 2009 a marzo de 2018.

Coordinadora del Máster Universitario en Formación del Profesorado de Educación Secundaria Obligatoria y Bachillerato, Formación Profesional y Enseñanzas de Idiomas en la especialidad de inglés, cargo asimilado a Director de Departamento desde abril de 2011 y que se mantiene en la actualidad.

Coordinadora de Portugués del CUID, cargo asimilado a Secretaria de Departamento desde octubre de 2007 y que se mantiene en la actualidad.

Directora del Centro de Recursos de la UNED, cargo asimilado a Vicedecana desde julio de 2008 a diciembre de 2009.

Secretaria Académica del Centro Universitario de Idiomas a Distancia (CUID) cargo asimilado a Secretaria de Facultad de marzo de 2006 ha julio de 2008.